This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817
LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

.TY

NATI ·:· CHICAGO
OK COMPANY

Digitized by Google

JEAN DE LA FONTAINE

Digitized by Google

FIFTY FABLES

BY

LA FONTAINE, Jean de

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

KENNETH McKENZIE
INSTRUCTOR IN ROMANCE LANGUAGES IN YALE UNIVERSITY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Digitized by Google

848
217f
M16

Copyright, 1903, by
KENNETH MCKENZIE
Entered at Stationers' Hall, London

FIFTY FABLES

W. P. I

Digitized by Google

Gift
John R. Effinger
and
Margaret E. Huggard
6-26-1933

PREFACE

THE universal use of La Fontaine's *Fables* in education, both in France and elsewhere, and the frequency of references to them in French literature, render unnecessary any apology for this book. The editor has tried to supply what he has long felt to be urgently needed, — a convenient and suitable selection of the *Fables,* edited in a scholarly manner with English annotation. The fifty here given, including nearly all the best known ones, and a few that are less familiar, will be as many as most classes care to read. Those who wish to devote further study to the *Fables* should have a complete edition, such as that of Regnier or of Clément (see Introduction, p. 12). Regnier is here followed as to text and punctuation, except that the names of animals are not capitalized, and that a few words have been modernized; *-oit* and *-oient* in verb endings are changed to *-ait* and *-aient;* other changes are indicated in the notes. The editor hereby expresses his obligation to the two editions mentioned above, as well as to the other works referred to in the Introduction; Edgren and Burnet's *French-English Dictionary* has been useful in suggesting English renderings. The vocabulary is intended to include every word in the text (including the Appendix, and quotations in the notes). Idiomatic phrases are to be sought in the Vocabulary, and translations are avoided in the notes. Perfect consistency has sometimes been sacrificed to convenience. Such information as seems

Digitized by Google

suitable in a book of this character is given, with a hint as to the source of each fable, to show at least superficially the connection between La Fontaine and other fabulists; and the brief extracts in the Appendix will be useful in connection with the *Fables;* but all this apparatus can safely be neglected by those to whom it may seem superfluous.

K. McK.

YALE UNIVERSITY.

Digitized by Google

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION 9

FABLES:—

1. La Cigale et la Fourmi 15
2. Le Corbeau et le Renard 16
3. Le Loup et le Chien 17
4. Le Rat de Ville et le Rat des Champs 19
5. Le Loup et l'Agneau 20
6. La Mort et le Bûcheron 21
7. Le Renard et la Cigogne 22
8. Le Coq et la Perle 23
9. Les Frelons et les Mouches à Miel 24
10. Le Chêne et le Roseau 26
11. Le Lion et le Rat 27
12. La Colombe et la Fourmi 28
13. Le Lièvre et les Grenouilles 29
14. Le Coq et le Renard 30
15. Le Meunier, son Fils, et l'Ane 32
16. Les Grenouilles qui demandent un Roi 35
17. Le Renard et le Bouc 37
18. Le Loup et la Cigogne 38
19. Le Renard et les Raisins 39
20. Le Chat et un Vieux Rat 39
21. Le Geai paré des Plumes du Paon 41
22. La Grenouille et le Rat 42
23. Le Vieillard et ses Enfants 44
24. L'Œil du Maître 46
25. Le Bûcheron et Mercure 47
26. Le Petit Poisson et le Pêcheur 49
27. Les Oreilles du Lièvre 50
28. Le Laboureur et ses Enfants 51
29. La Poule aux Œufs d'Or 52
30. L'Ane portant des Reliques 52

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

PAGE

31. L'Ours et les deux Compagnons 53
32. L'Ane vêtu de la Peau du Lion 55
33. Phébus et Borée 55
34. Le Lièvre et la Tortue 57
35. Le Chien qui lâche sa Proie pour l'Ombre . . . 58
36. Les Animaux malades de la Peste 59
37. Le Héron 61
38. Le Coche et la Mouche 63
39. La Laitière et le Pot au lait 64
40. Le Savetier et le Financier 66
41. Le Rat et l'Éléphant 68
42. Les deux Pigeons 69
43. L'Huître et les Plaideurs 72
44. Le Chat et le Renard 74
45. Les deux Rats, le Renard, et l'Œuf 75
46. L'Homme et la Couleuvre 76
47. Le Paysan du Danube 80
48. Le Cerf malade 83
49. L'Amour et la Folie 84
50. Le Renard, le Loup, et le Cheval 85

APPENDIX 87

VOCABULARY 93

Digitized by Google

INTRODUCTION

JEAN DE LA FONTAINE was born in 1621 at Château-Thierry in Champagne, and died at Paris in 1695. He studied theology and law, but was always more interested in poetry. Having been persuaded to marry, he remained indifferent to his wife and neglected his son. He was careless in regard to money matters, and in general would not submit to obligations. Such a person needed to be taken care of, and La Fontaine was fortunate in having friends, whose patronage and protection he repaid with verses. For twenty years he lived at the house of Madame de La Sablière, a woman worthy of the filial devotion he bestowed on her. In 1668 appeared the first six books of *Fables*, dedicated to the Dauphin, the son of Louis XIV. Yet the King never regarded him with favor. In 1683 La Fontaine and Boileau were candidates for the French Academy; La Fontaine was elected, but the King prevented his admission till the next year, when both poets were admitted. They were on intimate terms with each other, and also with Molière and Racine. In 1678-79 five more books of *Fables* appeared, followed by one more in 1694, the year before the author's death. In 1693 he atoned for his lifelong indifference to religion by being reconciled to the church. Although he wrote many other works, his fame rests chiefly on his twelve books of *Fables*.

Digitized by Google

In spite of his easy-going nature, La Fontaine made himself thoroughly acquainted with a wide range of literature, and worked diligently and carefully on his own writings. Never was a literary style more suited to the subject than in his *Fables*. He allowed himself liberties in language and versification that many critics did not approve; in this respect he anticipates the freedom of later schools of poetry. For instance, according to the effect he desires in rhythm and movement, he mingles freely lines of various lengths with the dignified twelve-syllable *alexandrins*. Likewise he shows a spirit quite unusual in the seventeenth century, in his sympathy for real life in all degrees, and especially for the weak and oppressed. In spite of his adulation of powerful persons, he makes them appear in an unfavorable light, and constantly shows his hatred of injustice. His purpose is sometimes simply to amuse, sometimes, however, to point a moral by describing typical characters under the disguise of animals, as the king (lion), the unscrupulous courtier (fox), the common people (frogs, mice, etc.). Again, some of the fables are true parables. Thus in various ways we find described the actual conditions of society.[1] The descriptions, the style, the poetical elements, are all La Fontaine's own; the stories of his fables, however, were nearly all borrowed. Plagiarism, to his mind, consisted in a servile copying of another writer's style, not in adopting a subject or the outline of a story.

But what is a fable? In general, it is any piece of fiction; but the Aesopic fable, or apologue, is properly a short tale with a moral. The moral is not necessarily a precept to be followed; for instance, the lesson of *le Loup et l'Agneau* is not that we should imitate either the wolf or the lamb, but that we should condemn the injustice of the

[1] See Taine, *La Fontaine et ses fables.*

Digitized by Google

one, and sympathize with the weakness of the other.[1] The characters in fables are sometimes men, gods, or inanimate objects, but usually animals. Beast-tales, found among all peoples, have been transmitted from one part of the world to another. Thus we find certain fables both in India and in Greece at an early period, and it is a question which country received them from the other. Ever since the fifth century before Christ the Greek fables have been ascribed to Aesop, a slave who came from Phrygia in the sixth century. He probably left no writings; the fables that he may have composed or retold were subsequently collected and written down. Some of the Greek fables were put into Latin verse by Phaedrus, a Roman freedman, in the first century after Christ, and by Avianus in the fourth. Many were current through the Middle Ages in oral tradition, having long been used in teaching both rhetoric and morals; at this time, most of the fable-books were derived from a prose paraphrase of Phaedrus, and the Greek versions were not directly known. But from the beginning of the Renaissance, the Greek collections were among the most frequently printed books (first edition about 1480). Most of the subjects of La Fontaine's first six books came from Phaedrus (first edition 1596) and from Aesop[2]; he used both the original text and French translations, and for the most part imitated the brevity and simplicity of his models, although even in so doing he showed himself a true poet. He prefixed to the *Fables* a free translation of the *Life of Aesop* ascribed to Maximus Planudes, who lived at

[1] Disregard of this distinction led Rousseau to condemn the moral teachings of La Fontaine's Fables; see his *Émile*.

[2] "Aesop" is used in a general sense to indicate the Greek collections bearing the name; references in the following pages are to the edition of Halm, *Fabulae Aesopicae Collectae*, Leipzig, Teubner.

Digitized by Google

Constantinople in the early fourteenth century and wrote in Greek. The life is amusing, but entirely untrustworthy; La Fontaine himself does not accept it as entirely true; but it was printed in many editions of the Greek fables.[1]

La Fontaine derived some of his fables from French writers like Marot, Rabelais, and Mathurin Regnier; the medieval French collections, and the beast-epic, *le Roman de Renart,* he did not know directly. Many of the subjects in his last six books he found in a work published in 1644, *Le Livre des Lumières,* a translation of a fifteenth-century Persian collection of tales. This is one of a large number of versions of a much older collection, originally Indian, ascribed to one Pilpay or Bidpai, and sometimes called *Calila and Dimna.*[2] While extending the range of his sources, La Fontaine also varied his style, making it more elaborate; on the average, his later fables are longer than the earlier ones. By general consent he is regarded as the supreme master of fable-writing. He had predecessors and followers, he imitated others and had imitators; but he has had no equals.

As already noted, the *Fables* appeared in three portions in 1668, 1678-79, and 1694; there were several reprints during the author's life, both at Paris and in Holland. The standard edition of La Fontaine's complete works is that of H. Regnier, in the series *Les Grands Écrivains de la France,* Paris, Hachette, 1883-92, in 11 volumes; vols. I-III contain the fables, and a life of La Fontaine by P. Mesnard; vols. X, XI, a glossary. Important editions of the *Fables* alone are those of Nodier, 1818; Robert, *Fables inédites et fables de La Fontaine,* 2 vols.,

[1] See extract in Appendix.

[2] Many of the tales in these collections still exist in Sanskrit,—*Pantchatantra; Jatakas.* Cf. La Fontaine's preface to books VII–XI (see Appendix).

Digitized by Google

1825; Walckenaer, 1826; Louandre, 1851. The school edition by L. Clément, Paris, Colin, 3e éd., 1898, is convenient and excellent. There are biographies by Walckenaer (1st ed. 1820) and by G. Lafenestre (in the series *Les Grands Écrivains Français,* 1895). The standard work of criticism is Taine, *La Fontaine et ses fables* (first edition in its present form, 1860). See also St.-Marc Girardin, *La Fontaine et les Fabulistes,* 1867; T. de Banville, *Petit Traité de poésie française.* For sources and parallels, see the editions of Regnier and Robert, and Delboulle, *Les Fables de La Fontaine,* 1891; for the history of fables in general: Lessing, *Abhandlungen über die Fabel;* Hervieux, *Les Fabulistes latins,* 5 vols.; J. Jacobs, *The Fables of Aesop as first printed by Caxton in 1484,* London, 1889; Max Müller, *On the Migration of Fables* (in *Chips from a German Workshop,* vol. IV, 1875, and in *Selected Essays,* 1881).

Digitized by Google

Digitized by Google

FIFTY FABLES OF LA FONTAINE

1. La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue:
5 Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
10 Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
« Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal.»
15 La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
« Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.

La Cigale et la Fourmi, livre I, fable 1. Imitated from the Greek fable ascribed to Aesop (Halm's edition, no. 401). The proverbial industry and foresight of the ant are commended to the "sluggard" in Proverbs, 6:6–8. — 13 *foi d'animal:* a phrase formed on the model of *foi de gentilhomme*, upon the word of a gentleman. — 16 *son moindre défaut:* i.e., the fault she had least of. Lending would seem a fault to the miserly ant.

Digitized by Google

— Nuit et jour à tout venant
20 Je chantais, ne vous déplaise.
— Vous chantiez? j'en suis fort aise:
Eh bien! dansez maintenant.»

---

2. Le Corbeau et le Renard

MAÎTRE corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
5 « Hé! bonjour, monsieur du corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois.»
10 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

20 *Je chantais.* The "song" of the grasshopper is a familiar sound in summer.

Le Corbeau et le Renard, livre I, fable 2. From Aesop (Halm 204), or Phaedrus, I, 13. There are many other versions in various languages, both before and after La Fontaine; some in fable-collections, and some in the beast-epic. For a comprehensive study of the subject, see the dissertation by Ewert, *Ueber die Fabel der Rabe und der Fuchs*, Berlin, 1892; and cf. note on fable 14. — 1 For La Fontaine's use of *maître* as a title, see vocabulary. — 5 *monsieur du corbeau:* some editors regard this as a complimentary title with the particle of nobility *de*, used ironically. More probably the preposition is used merely to connect the two nouns, as in *monsieur de l'ours* (Rabelais), *un saint homme de chat* (La Fontaine), *un drôle de corps*, and similar expressions.

Digitized by Google

Le renard s'en saisit, et dit: « Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.»
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

---

3. Le Loup et le Chien

Un loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde.
Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.
L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire loup l'eût fait volontiers;
Mais il fallait livrer bataille,
Et le mâtin était de taille
A se défendre hardiment.
Le loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.
« Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le chien.
Quittez les bois, vous ferez bien:
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères, et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.
Car quoi? rien d'assuré: point de franche lippée;
Tout à la pointe de l'épée.

Le Loup et le Chien, livre I, fable 5. Imitated from Phaedrus, III, 7: *Lupus ad Canem.* — 17 *hères:* originally *haires*, and so in Regnier's edition.

Digitized by Google

Suivez-moi: vous aurez un bien meilleur destin.»
Le loup reprit: « Que me faudra-t-il faire?
— Presque rien, dit le chien: donner la chasse aux gens
Portants bâtons, et mendiants;
25 Flatter ceux du logis, à son maître complaire:
Moyennant quoi votre salaire
Sera force reliefs de toutes les façons,
Os de poulets, os de pigeons,
Sans parler de mainte caresse.»
30 Le loup déjà se forge une félicité
Qui le fait pleurer de tendresse.
Chemin faisant, il vit le col du chien pelé.
« Qu'est-ce là? lui dit-il. — Rien. — Quoi! rien? — Peu de chose.
— Mais encor? — Le collier dont je suis attaché
35 De ce que vous voyez est peut-être la cause.
— Attaché? dit le loup: vous ne courez donc pas
Où vous voulez? — Pas toujours; mais qu'importe?
— Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
40 Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor.»
Cela dit, maître loup s'enfuit, et court encor.

24 *portants, mendiants* are present participles, and in modern French would be invariable; but this rule was not made by the French Academy until 1679, so that when he wrote this fable La Fontaine was free to make the participles agree. The *s* is kept here because *mendiants* rhymes with *gens*, and they must end alike even though the *s* is silent. — 41 *court encar:* a proverbial expression, indicating that the wolf will not be caught.

Digitized by Google

4. Le Rat de Ville et le Rat des Champs

AUTREFOIS le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

5 Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête:
10 Rien ne manquait au festin;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit:
15 Le rat de ville détale;
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire:
Rats en campagne aussitôt;
Et le citadin de dire:
« Achevons tout notre rôt.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs, livre I, fable 9. Probably from the version of Horace, *Satires*, II, vi, verses 79 ff., which is regarded by most critics as superior to La Fontaine's version. There are also versions in Aesop (Halm 297), and in various Latin and French collections. — 5 *tapis de Turquie:* Oriental fabrics were imported into Europe in the Middle Ages, and were imitated by French manufacturers from the beginning of the 17th century on. — 19 *de dire:* historical infinitive.

Digitized by Google

— C'est assez, dit le rustique;
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi:

25 Mais rien ne vient m'interrompre;
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre! »

---

5. Le Loup et l'Agneau

La raison du plus fort est toujours la meilleure:
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
5 Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
« Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage:
Tu seras châtié de ta témérité.
10 — Sire, répond l'agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant
15 Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.

Le Loup et l'Agneau, livre I, fable 10. From Phaedrus, I, 1: *Lupus et Agnus.* Similar version in Aesop (Halm 274). — 13 *vas:* unusual form, for *vais.* — 15 *elle* refers to *votre majesté,* l. 10.

Digitized by Google

— Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
20 — Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau, je tette encor ma mère.
— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
— Je n'en ai point.—C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnez guère,
25 Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.»
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

---

6. La Mort et le Bûcheron

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
5 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?
Point de pain quelquefois, et jamais de repos:
10 Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,

La Mort et le Bûcheron, livre I, fable 16. La Fontaine himself tells us, in a note, that he derived this fable from Aesop (Halm 90 *b*). He connects it with another fable (I, 15) which illustrates the same *devise* (line 20). Still another (VIII, 1) somewhat resembles it.— 3 *gémissant et courbé* goes with *sous le faix*, which is used both literally (*du fagot*) and figuratively (*des ans*).— 8 *en est-il un*, see *être*.— 10 *les soldats* were a burden because they had to be lodged in private houses. Barracks were little used in France until long after La Fontaine's time.

Digitized by Google

Le créancier, et la corvée,
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire.
15 « C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois; tu ne tarderas guère.»

Le trépas vient tout guérir;
Mais ne bougeons d'où nous sommes:
Plutôt souffrir que mourir,
20 C'est la devise des hommes.

---

7. Le Renard et la Cigogne

COMPÈRE le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts:
Le galant, pour toute besogne,
5 Avait un brouet clair; il vivait chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette:
La cigogne au long bec n'en put attraper miette;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
10 A quelque temps de là, la cigogne le prie.

11 *corvée:* the system of requiring labor from the peasants for the benefit of the nobles was abolished at the time of the Revolution.

Le Renard et la Cigogne, livre I, fable 18. The versions of Aesop (Halm 34; quoted by Plutarch, *Sympos.* I) and Phaedrus, I, 26, closely resemble one another and also La Fontaine's version. — 1, 2 *compère, commère* properly mean "godfather, godmother"; here used jocularly (see vocab.). — 2 *cigogne:* the old editions and Regnier have *cicogne.* — 4 *galant:* the old editions and Regnier have *galand;* and so in fable 14, line 27, and elsewhere.

Digitized by Google

« Volontiers, lui dit-il; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie.»
A l'heure dite, il courut au logis
De la cigogne son hôtesse;
15 Loua très fort sa politesse;
Trouva le dîner cuit à point.
Bon appétit surtout; renards n'en manquent point.
Il se réjouissait à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.
20 On servit, pour l'embarrasser,
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la cigogne y pouvait bien passer;
Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
25 Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris:
Attendez-vous à la pareille.

---

8. Le Coq et la Perle

Un jour un coq détourna
Une perle, qu'il donna
Au beau premier lapidaire.
« Je la crois fine, dit-il,

16 *Trouva, etc.:* notice that the fox says this before he has tasted anything. We have already seen him to be a flatterer, in fable 2.— 25 *aurait:* notice the conditional, and the compression of the phrase; we should expect a conditional *serait* with *comme*, and *avait* instead of *aurait.*

Le Coq et la Perle, livre I, fable 20. From Phaedrus, III, 12, *Pullus ad Margaritam*, which is the oldest known version, there being none in Greek. In Romulus and other medieval collections it comes

Digitized by Google

5 Mais le moindre grain de mil
Serait bien mieux mon affaire.»

Un ignorant hérita
D'un manuscrit, qu'il porta
Chez son voisin le libraire.
10 « Je crois, dit-il, qu'il est bon;
Mais le moindre ducaton
Serait bien mieux mon affaire.»

---

9. Les Frelons et les Mouches à Miel

A L'ŒUVRE on connaît l'artisan.

Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent:
Des frelons les réclamèrent;
Des abeilles s'opposant,
5 Devant certaine guêpe on traduisit la cause.
Il était malaisé de décider la chose:

first; Dante (*Conv.* IV, 30) refers to it as "the first fable of Aesop the poet," which illustrates the medieval custom of ascribing all fables to Aesop. For the general idea, cf. Matt. VII, 6.

The form of this fable is unusual for La Fontaine; in place of a moral, he adds what is practically a second fable,—no doubt original with him. Notice how closely the lines and rhymes of the two halves correspond.

Les Frelons et les Mouches à Miel, livre I, fable 21. From Phaedrus, III, 13, *Apes et Fuci, Vespa judice.* The Latin *fucus* means "drone" (French *bourdon*); but the *frelons* also rob bees (*mouches à miel* = *abeilles*); cf. Boileau, *Première Satire:*

> Comme on voit les frelons, troupe lâche et stérile,
> Aller piller le miel que l'abeille distille.

The fable is evidently a satire on the legal procedure of La Fontaine's time; see notes below. Cf. also Racine, *les Plaideurs*, and Dickens, *Bleak House.*—4 *s'opposant* is a legal term, as are also *raison* (verse 12), *enquête* (13), *pendante* (18), *contredit, interlocutoires* (23), *parties* (30).

Digitized by Google

Les témoins déposaient qu'autour de ces rayons
Des animaux ailés, bourdonnants, un peu longs,
De couleur fort tannée, et tels que les abeilles,
10 Avaient longtemps paru. Mais quoi? dans les frelons
Ces enseignes étaient pareilles.
La guêpe, ne sachant que dire à ces raisons,
Fit enquête nouvelle, et, pour plus de lumière,
Entendit une fourmilière.
15 Le point n'en put être éclairci.
« De grâce, à quoi bon tout ceci?
Dit une abeille fort prudente.
Depuis tantôt six mois que la cause est pendante,
Nous voici comme aux premiers jours.
20 Pendant cela le miel se gâte.
Il est temps désormais que le juge se hâte:
N'a-t-il point assez léché l'ours?
Sans tant de contredits, et d'interlocutoires,
Et de fatras, et de grimoires,
25 Travaillons, les frelons et nous:
On verra qui sait faire, avec un suc si doux,
Des cellules si bien bâties.»
Le refus des frelons fit voir
Que cet art passait leur savoir;
30 Et la guêpe adjugea le miel à leurs parties.

Plût à Dieu qu'on réglât ainsi tous les procès!
Que des Turcs en cela l'on suivît la méthode!

14 *fourmilière:* the judge consults witnesses who could not be expected to know anything about the affair. — 15 *en:* that is, *par la fourmilière.* — 22 *léché:* it was believed that the bear is born a shapeless mass, and has to be "licked into shape" by the mother-bear. Rabelais compares this slow process to the delays of a law-suit, and La Fontaine follows him. — 32 *la méthode des Turcs* had the advantage of promptness, if not of justice; the judge simply ordered the punishment of one party or the other, as he saw fit.

Digitized by Google

Le simple sens commun nous tiendrait lieu de code:
Il ne faudrait point tant de frais;
35 Au lieu qu'on nous mange, on nous gruge,
On nous mine par des longueurs;
On fait tant, à la fin, que l'huître est pour le juge,
Les écailles pour les plaideurs.

---

10. Le Chêne et le Roseau

Le chêne un jour dit au roseau:
« Vous avez bien sujet d'accuser la nature;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau;
Le moindre vent qui d'aventure
5 Fait rider la face de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête,
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
10 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir:
Je vous défendrais de l'orage;
15 Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.

35 *nous:* i.e., our possessions; *mange, gruge,* figuratively. — 37 *l'huître . . . les plaideurs:* this idea is developed in fable 43, *l'Huître et les Plaideurs.*

Le Chêne et le Roseau, livre I, fable 22. From Aesop (Halm 179 *b*). Regarded by many critics as the best fable in book I, if not, as he himself is said to have believed, the best that La Fontaine ever wrote. — 11, 15 *vous:* i.e., reeds in general.

Digitized by Google

— Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci:
20 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin.» Comme il disait ces mots,
25 Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
30 Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

---

11. Le Lion et le Rat

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde:
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.

5 Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.

26 *enfants:* the "children of the north" are of course the violent winds. — 31 *celui . . . morts:* imitated from Virgil, Aeneid, IV, 445–6.

Le Lion et le Rat, livre II, fable 11. From Aesop (Halm 256). A more elaborate as well as more interesting French version of the Greek fable is found in an epistle "A son Amy Lyon," sent by Clement Marot, while in prison in 1525, to his friend Lyon Jamet. The purpose of the *epistre* is shown in these lines (cf. Regnier, I, 444; and *Les Œuvres de Clement Marot*, Lyon, 1597, pages 159–162):

Or viens me voir pour faire le Lyon:
Et ie mettray peine, sens, & estude
D'estre le Rat, exempt d'ingratitude.

Digitized by Google

Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
10 Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
15 Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

---

12. La Colombe et la Fourmi

L'AUTRE exemple est tiré d'animaux plus petits.

Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe,
Quand sur l'eau se penchant une fourmis y tombe,
Et dans cet océan l'on eût vu la fourmis
5 S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.
La colombe aussitôt usa de charité:
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,
Ce fut un promontoire où la fourmis arrive.
Elle se sauve. Et là-dessus
10 Passe un certain croquant qui marchait les pieds nus.

16 *l'ouvrage:* i.e., *les rets.*

La Colombe et la Fourmi, livre II, fable 12. From Aesop (Halm 296). — 3 *fourmis* instead of *fourmi* is used in the early editions and in Regnier; in lines 3 and 8 to avoid hiatus, in 4 to rhyme with *petits* (cf. note on fable 3, line 24), and in 15 by analogy. In Old French the word was masculine, and ended in *s* in the nominative singular.

Digitized by Google

Ce croquant, par hasard, avait une arbalète.
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,
15 La fourmis le pique au talon.
Le vilain retourne la tête:
La colombe l'entend, part, et tire de long.
Le souper du croquant avec elle s'envole:
Point de pigeon pour une obole.

13. Le Lièvre et les Grenouilles

Un lièvre en son gîte songeait
(Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe?);
Dans un profond ennui ce lièvre se plongeait:
Cet animal est triste, et la crainte le ronge.
5 « Les gens de naturel peureux
Sont, disait-il, bien malheureux.
Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite:
Jamais un plaisir pur; toujours assauts divers.
Voilà comme je vis: cette crainte maudite
10 M'empêche de dormir sinon les yeux ouverts.
Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle.
Et la peur se corrige-t-elle?
Je crois même qu'en bonne foi

12 *l'oiseau de Vénus:* i.e., the *colombe*, as in classical mythology.— 18 *souper* is *soupé* in the old editions and in Regnier; although *souper* is the form used in fable 22, line 41. Both forms were used in the 17th century; and also both *dîner* and *dîné*.— 19 *point . . . obole:* i.e., not an obole's worth for him.

Le Lièvre et les Grenouilles, livre II, fable 14. From Aesop (Halm 237), two versions, in both of which the hares start to drown themselves, but are deterred as is the hare in this fable.

Digitized by Google
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Les hommes ont peur comme moi.»
15 Ainsi raisonnait notre lièvre,
Et cependant faisait le guet.
Il était douteux, inquiet:
Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.
Le mélancolique animal,
20 En rêvant à cette matière,
Entend un léger bruit: ce lui fut un signal
Pour s'enfuir devers sa tanière.
Il s'en alla passer sur le bord d'un étang.
Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes;
25 Grenouilles de rentrer dans leurs grottes profondes.
« Oh! dit-il, j'en fais faire autant
Qu'on m'en fait faire! Ma présence
Effraie aussi les gens! je mets l'alarme au camp!
Et d'où me vient cette vaillance?
30 Comment! des animaux qui tremblent devant moi!
Je suis donc un foudre de guerre!
Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.»

---

14. Le Coq et le Renard

SUR la branche d'un arbre était en sentinelle
Un vieux coq adroit et matois.
« Frère, dit un renard, adoucissant sa voix,

22 *tanière:* evidently a permanent refuge, whereas the *gîte* is merely a temporary resting-place on the surface of the ground. — **24** *de sauter:* historical infinitive. — **26** *j'en fais faire*, etc., lit.: I make others do as much as I am made to do, i.e., I make others run away just as is done to me. — **32** *Il* is impersonal; supply "any one" after *est.*

Le Coq et le Renard, livre II, fable 15. In an Aesopic fable (Halm 225) a fox tries to lure a cock from a tree, and is set upon by

Digitized by Google

Nous ne sommes plus en querelle:
5 Paix générale cette fois.
Je viens te l'annoncer; descends, que je t'embrasse:
Ne me retarde point, de grâce;
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer,
10 Sans nulle crainte, à vos affaires;
Nous vous y servirons en frères.
Faites-en les feux dès ce soir,
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
15 — Ami, reprit le coq, je ne pouvais jamais
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix;
Et ce m'est une double joie
20 De la tenir de toi. Je vois deux lévriers,
Qui, je m'assure, sont courriers
Que pour ce sujet on envoie:
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.
Je descends: nous pourrons nous entre-baiser tous.
25 — Adieu, dit le renard; ma traite est longue à faire:
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
Une autre fois.» Le galant aussitôt
Tire ses grègues, gagne au haut,

the cock's friend, the dog. But in La Fontaine the decree of peace and other features are medieval in origin, and he probably derived them from Poggio's Latin version, *De Gallo et Vulpe*. In the beast-epics and in some fable-books there are tales more or less similar; the most interesting version is Chaucer's *Nun's Priest's Tale*. See K. O. Petersen, *On the Sources of the Nonne Prestes Tale* (Radcliffe College Monographs, no. 10); and Sainte-Beuve, *Le Roman de Renart*, in *Causeries du Lundi*, vol. VIII. — 8 *postes:* the distance between stations was ordinarily reckoned at two leagues. — 12 *feux:* for a celebration.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

Mal content de son stratagème.
30 Et notre vieux coq en soi-même
Se mit à rire de sa peur;
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

---

15. Le Meunier, son Fils, et l'Ane

L'INVENTION des arts étant un droit d'aînesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce;
Mais ce champ ne se peut tellement moissonner
Que les derniers venus n'y trouvent à glaner.
5 La feinte est un pays plein de terres désertes;
Tous les jours nos auteurs y font des découvertes.
Je t'en veux dire un trait assez bien inventé:
Autrefois à Racan Malherbe l'a conté.
Ces deux rivaux d'Horace, héritiers de sa lyre,
10 Disciples d'Apollon, nos maîtres, pour mieux dire,
Se rencontrant un jour tout seuls et sans témoins
(Comme ils se confiaient leurs pensers et leurs soins),
Racan commence ainsi: « Dites-moi, je vous prie,
Vous qui devez savoir les choses de la vie,
15 Qui par tous ses degrés avez déjà passé,

32 *tromper le trompeur:* cf. Poggio: "Hoc pacto dolus illusus est dolo."

Le Meunier, son Fils, et l'Ane, livre III, fable 1. La Fontaine found this fable in prose in Racan's *Vie de Malherbe* (see note below), and put it into verse for his friend Maucroix when the latter asked him for some advice. As is implied in the first four lines, it was not a classical fable; but several Latin versions of the Renaissance period are known, one of which (perhaps that of Poggio, *Facetiae* no. 100) was the *quelque endroit* of line 27. — 8 The biography of Malherbe (1555–1628) was written by his friend and disciple Racan (1589–1670). Since both were poets, La Fontaine calls them rivals of Horace.

Digitized by Google

Et que rien ne doit fuir en cet âge avancé,
A quoi me résoudrai-je? Il est temps que j'y pense.
Vous connaissez mon bien, mon talent, ma naissance:
Dois-je dans la province établir mon séjour,
20 Prendre emploi dans l'armée, ou bien charge à la cour?
Tout au monde est mêlé d'amertume et de charmes:
La guerre a ses douceurs, l'hymen a ses alarmes.
Si je suivais mon goût, je saurais où buter;
Mais j'ai les miens, la cour, le peuple à contenter.»
25 Malherbe là-dessus: « Contenter tout le monde!
Écoutez ce récit avant que je réponde.

« J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils,
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,
Mais garçon de quinze ans, si j'ai bonne mémoire,
30 Allaient vendre leur âne, un certain jour de foire.
Afin qu'il fût plus frais et de meilleur débit,
On lui lia les pieds, on vous le suspendit;
Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.
Pauvres gens, idiots, couple ignorant et rustre!
35 Le premier qui les vit de rire s'éclata:
« Quelle farce, dit-il, vont jouer ces gens-là?
« Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense.»
Le meunier, à ces mots, connaît son ignorance;
Il met sur pieds sa bête, et la fait détaler.
40 L'âne, qui goûtait fort l'autre façon d'aller,
Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure;
Il fait monter son fils, il suit, et d'aventure
Passent trois bons marchands. Cet objet leur déplut.
Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put:
45 « Oh là oh, descendez, que l'on ne vous le dise,
« Jeune homme, qui menez laquais à barbe grise!

32 *vous* is expletive, and serves merely to enliven the style. — 45 *que . . . dise:* see *dire*.

Digitized by Google

« C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.
— « Messieurs, dit le meunier, il vous faut contenter.»
L'enfant met pied à terre, et puis le vieillard monte,
50 Quand trois filles passant, l'une dit: « C'est grand'honte
« Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,
« Tandis que ce nigaud, comme un évêque assis,
« Fait le veau sur son âne, et pense être bien sage.
— « Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge:
55 « Passez votre chemin, la fille, et m'en croyez.»
Après maints quolibets coup sur coup renvoyés,
L'homme crut avoir tort, et mit son fils en croupe.
Au bout de trente pas, une troisième troupe
Trouve encore à gloser. L'un dit: « Ces gens sont fous!
60 « Le baudet n'en peut plus; il mourra sous leurs coups.
« Hé quoi? charger ainsi cette pauvre bourrique!
« N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique?
« Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.
— « Parbieu! dit le meunier, est bien fou de cerveau
65 « Qui prétend contenter tout le monde et son père.
« Essayons toutefois si par quelque manière
« Nous en viendrons à bout.» Ils descendent tous deux.
L'âne se prélassant marche seul devant eux.
Un quidam les rencontre, et dit: « Est-ce la mode
70 « Que baudet aille à l'aise, et meunier s'incommode?
« Qui de l'âne ou du maître est fait pour se lasser?
« Je conseille à ces gens de le faire enchâsser.
« Ils usent leurs souliers, et conservent leur âne.

50 *grand'honte*, like *grand'mère*, recalls the fact that *grand* (Latin *grandis*) had originally only one termination for both masculine and feminine. — 55 *la fille:* notice the colloquial use of the definite article in speaking to a person. — 63 The redundant *que* would be necessary if the sentence began: *Il n'y a pas de doute*, etc. So we can say either *peut-être* or *peut-être que* in beginning a clause.— 65 *tout . . . père:* a proverbial expression. — 71 *qui . . . du maître:* i.e., which *of the two.*

Digitized by Google

« Nicolas, au rebours; car, quand il va voir Jeanne,
75 « Il monte sur sa bête; et la chanson le dit.
« Beau trio de baudets! » Le meunier repartit:
« Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue;
« Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,
« Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,
80 « J'en veux faire à ma tête.» Il le fit, et fit bien.

Quant à vous, suivez Mars, ou l'Amour, ou le Prince,
Allez, venez, courez; demeurez en province;
Prenez femme, abbaye, emploi, gouvernement:
Les gens en parleront, n'en doutez nullement.»

---

16. Les Grenouilles qui demandent un Roi

Les grenouilles, se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique.
5 Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique:
Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant,
Que la gent marécageuse,
Gent fort sotte et fort peureuse,
S'alla cacher sous les eaux,
10 Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,

74 A verb may be supplied after *Nicolas.*— 75 *la chanson:* a popular song, which runs in part as follows:

Adieu, cruelle Jeanne;
Si vous ne m'aimez pas,
Je monte sur mon âne, *etc.*

81 *quant à vous:* Malherbe concludes by applying the moral of the fable to Racan.

Les Grenouilles qui demandent un Roi, livre III, fable 4. Aesop (Halm 76); Phaedrus, I, 2.

Digitized by Google

Sans oser de longtemps regarder au visage
Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau.
Or c'était un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première
Qui, de le voir s'aventurant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant;
Une autre la suivit, une autre en fit autant:
Il en vint une fourmilière;
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
Le bon sire le souffre, et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue:
« Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue.»
Le monarque des dieux leur envoie une grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir;
Et grenouilles de se plaindre,
Et Jupin de leur dire: « Eh quoi? votre désir
A ses lois croit-il nous astreindre?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement;
Mais ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
Que votre premier roi fût débonnaire et doux:
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire.»

26 *grue:* in the ancient fables Jupiter sends a hydra, or water-snake. — **29** *de se plaindre:* cf. note on fable 13, line 24.

Digitized by Google

17. Le Renard et le Bouc

CAPITAINE renard allait de compagnie
Avec son ami bouc des plus haut encornés:
Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez;
L'autre était passé maître en fait de tromperie.
5 La soif les obligea de descendre en un puits:
Là chacun d'eux se désaltère.
Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,
Le renard dit au bouc: « Que ferons-nous, compère?
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.
10 Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi;
Mets-les contre le mur: le long de ton échine
Je grimperai premièrement;
Puis sur tes cornes m'élevant,
A l'aide de cette machine,
15 De ce lieu-ci je sortirai,
Après quoi je t'en tirerai.
— Par ma barbe, dit l'autre, il est bon; et je loue
Les gens bien sensés comme toi.
Je n'aurais jamais, quant à moi,
20 Trouvé ce secret, je l'avoue.»
Le renard sort du puits, laisse son compagnon,
Et vous lui fait un beau sermon
Pour l'exhorter à patience.
« Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
25 Autant de jugement que de barbe au menton,

Le Renard et le Bouc, livre III, fable 5. Aesop (Halm 45); Phaedrus, IV, 9. (In another of La Fontaine's fables, XI, 6, the fox is in a pail at the bottom of the well, and persuades the wolf to jump into the pail on the other end of the rope; thus the fox is drawn out, and the wolf left in the well; this fable is medieval in origin, being found in the *Roman de Renart.*) — 9 *ce . . . boire:* see *tout.* — 22 *vous:* cf. note on fable 15, line 32.

Digitized by Google

Tu n'aurais pas, à la légère,
Descendu dans ce puits. Or adieu; j'en suis hors:
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts;
Car, pour moi, j'ai certaine affaire
30 Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.»

En toute chose il faut considérer la fin.

---

18. Le Loup et la Cigogne

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc étant de frairie
Se pressa, dit-on, tellement
Qu'il en pensa perdre la vie:
5 Un os lui demeura bien avant au gosier.
De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
10 Elle retira l'os; puis, pour un si bon tour,
Elle demanda son salaire.
« Votre salaire? dit le loup:
Vous riez, ma bonne commère!
Quoi? ce n'est pas encor beaucoup
15 D'avoir de mon gosier retiré votre cou?
Allez, vous êtes une ingrate:
Ne tombez jamais sous ma patte.»

Le Loup et la Cigogne, livre III, fable 9. Aesop (Halm 276 *b*); Phaedrus, I, 8. Here as in fable 7, the early editions and Regnier have *cicogne* instead of *cigogne*.

Digitized by Google

19. Le Renard et les Raisins

CERTAIN renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
5 Le galant en eût fait volontiers un repas;
Mais comme il n'y pouvait atteindre:
« Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.»

Fit-il pas mieux que de se plaindre?

---

20. Le Chat et un Vieux Rat

J'AI lu chez un conteur de fables,
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,
L'Attila, le fléau des rats,
Rendait ces derniers misérables:
5 J'ai lu, dis-je, en certain auteur,
Que ce chat exterminateur,

Le Renard et les Raisins, livre III, fable 11. Aesop (Halm 33); Phaedrus, IV, 3. Cf. the familiar expression: "Sour grapes!"— 1 The Gascons are proverbially great boasters, while the Normans are noted for their shrewdness.— 8 *Fit-il pas:* notice omission of *ne*, most apt to occur in a question.

Le Chat et un Vieux Rat, livre III, fable 18. Aesop (Halm 15) seems to be the *conteur de fables* (line 1). In the similar fable by Phaedrus, IV, 2, the weasel takes the place of the cat. There are also some French versions that La Fontaine may have known.— 2 *second Rodilard*, because La Fontaine got the name from *le célèbre chat Rodilardus* mentioned by Rabelais. The name, meaning "bacon-nibbler," would seem more appropriate for a rat than for a cat.— 3 *Attila* was called *le fléau de Dieu*, i.e., scourge sent by God; just as this cat was a scourge sent against the rats.

Digitized by Google

Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde:
Il voulait de souris dépeupler tout le monde.
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
10 La mort-aux-rats, les souricières,
N'étaient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les souris étaient prisonnières,
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,
15 Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher
Se pend la tête en bas: la bête scélérate
A de certains cordons se tenait par la patte.
Le peuple des souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôt ou de fromage,
20 Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage;
Enfin, qu'on a pendu le mauvais garnement.
Toutes, dis-je, unanimement
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
25 Puis rentrent dans leurs nids à rats,
Puis ressortant font quatre pas,
Puis enfin se mettent en quête.
Mais voici bien une autre fête:
Le pendu ressuscite; et sur ses pieds tombant,
30 Attrape les plus paresseuses.
« Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant:
C'est tour de vieille guerre; et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis:
Vous viendrez toutes au logis.»
35 Il prophétisait vrai: notre maître Mitis,
Pour la seconde fois les trompe et les affine,
Blanchit sa robe et s'ènfarine;
Et de la sorte déguisé,

31 *plus d'un:* i.e., *plus d'un tour*, as in line 43.—34 *au logis:* home with me.

Digitized by Google

Se niche et se blottit dans une huche ouverte.
40 Ce fut à lui bien avisé:
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour:
C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour;
Même il avait perdu sa queue à la bataille.
45 « Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,
S'écria-t-il de loin au général des chats:
Je soupçonne dessous encor quelque machine.
Rien ne te sert d'être farine;
Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas.»
50 C'était bien dit à lui; j'approuve sa prudence:
Il était expérimenté,
Et savait que la méfiance
Est mère de la sûreté.

---

21. Le Geai paré des Plumes du Paon

Un paon muait: un geai prit son plumage;
Puis après se l'accommoda;
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
5 Quelqu'un le reconnut: il se vit bafoué,

40, 50 *à lui:* on his part.

Le Geai paré des Plumes du Paon, livre IV, fable 9. From Phaedrus, I, 3: *Graculus superbus et Pavo.* This is one of the most widely known of all fables. The medieval and modern versions are of two kinds: some, including La Fontaine's, descend from Phaedrus; others are of an older type represented by Greek fables (Halm 200 *b*, etc.), and current through the Middle Ages in popular tradition. The *graculus Aesopi* became proverbial, just as the expression "borrowed feathers" is with us. Horace (*Epist.*, I, iii, 18–20), like La Fontaine, applies the fable to plagiarists.

Digitized by Google

Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.

10 Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui:
Ce ne sont pas là mes affaires.

---

22. La Grenouille et le Rat

TEL, comme dit Merlin, cuide engeigner autrui,
Qui souvent s'engeigne soi-même.
J'ai regret que ce mot soit trop vieux aujourd'hui:
Il m'a toujours semblé d'une énergie extrême.
5 Mais afin d'en venir au dessein que j'ai pris,
Un rat plein d'embonpoint, gras, et des mieux nourris,
Et qui ne connaissait l'avent ni le carême,
Sur le bord d'un marais égayait ses esprits.
Une grenouille approche, et lui dit en sa langue:
10 « Venez me voir chez moi; je vous ferai festin.»

La Grenouille et le Rat, livre IV, fable 11. From a fable by Aesop (Halm 298), which is incorporated in the *Life of Aesop*, by Planudes; see extract in Appendix, and compare Introduction, p. 11. The descendants of a version by Phaedrus, now lost, made the fable well known in the Middle Ages. — 1 *Tel . . . soi-même:* quoted from a little book published at Paris in the first part of the 16th century, containing stories of Merlin, the famous enchanter of King Arthur's court. The words *cuider* and *engeigner* were antiquated even in La Fontaine's time (cf. line 3). — 7 *avent, carême:* seasons of fasting.

Digitized by Google

Messire rat promit soudain:
Il n'était pas besoin de plus longue harangue.
Elle allégua pourtant les délices du bain,
La curiosité, le plaisir du voyage,
15 Cent raretés à voir le long du marécage:
Un jour il conterait à ses petits-enfants
Les beautés de ces lieux, les mœurs des habitants,
Et le gouvernement de la chose publique
Aquatique.
20 Un point, sans plus, tenait le galant empêché:
Il nageait quelque peu, mais il fallait de l'aide.
La grenouille à cela trouve un très bon remède;
Le rat fut à son pied par la patte attaché;
Un brin de jonc en fit l'affaire.
25 Dans les marais entrés, notre bonne commère
S'efforce de tirer son hôte au fond de l'eau,
Contre le droit des gens, contre la foi jurée;
Prétend qu'elle en fera gorge chaude et curée;
C'était, à son avis, un excellent morceau.
30 Déjà dans son esprit la galante le croque.
Il atteste les dieux; la perfide s'en moque:
Il résiste; elle tire. En ce combat nouveau,
Un milan, qui dans l'air planait, faisait la ronde,
Voit d'en haut le pauvret se débattant sur l'onde.
35 Il fond dessus, l'enlève, et par même moyen
La grenouille et le lien.
Tout en fut: tant et si bien,
Que de cette double proie
L'oiseau se donne au cœur joie,
40 Ayant de cette façon
A souper chair et poisson.

30 *galante* is in the old editions and in Regnier *galande;* so in line 20, they have *galand* (cf. fable 7, line 4). — 37 *en fut:* see *être.*

Digitized by Google

La ruse la mieux ourdie
Peut nuire à son inventeur;
Et souvent la perfidie
45 Retourne sur son auteur.

---

23. Le Vieillard et ses Enfants

TOUTE puissance est faible, à moins que d'être unie:
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.
Si j'ajoute du mien à son invention,
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie:
5 Je suis trop au-dessous de cette ambition.
Phèdre enchérit souvent par un motif de gloire;
Pour moi, de tels pensers me seraient malséants.
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.

10 Un vieillard prêt d'aller où la mort l'appelait:
« Mes chers enfants, dit-il (à ses fils il parlait),
Voyez si vous romprez ces dards liés ensemble;
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble.»
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,
15 Les rendit, en disant: « Je le donne aux plus forts.»
Un second lui succède, et se met en posture,
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.
Tous perdirent leur temps; le faisceau résista:
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.
20 « Faibles gens! dit le père, il faut que je vous montre

Le Vieillard et ses Enfants, livre IV, fable 18. From Aesop (Halm 103).—2 *l'esclave de Phrygie:* Aesop.—3 *du mien:* in fact, all the last part of the fable is original.—10, 27 *prêt de* would in modern French be *prêt à;* some editions have here *près de.*—14 *fait:* participle with *ayant* understood.

Digitized by Google

Ce que ma force peut en semblable rencontre.»
On crut qu'il se moquait; on sourit, mais à tort:
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.
« Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde:
25 Soyez joints, mes enfants, que l'amour vous accorde.»
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.
Enfin se sentant prêt de terminer ses jours,
« Mes chers enfants, dit-il, je vais où sont nos pères;
Adieu: promettez-moi de vivre comme frères;
30 Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant.»
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains; il meurt; et les trois frères
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.
Un créancier saisit, un voisin fait procès:
35 D'abord notre trio s'en tire avec succès.
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.
Le sang les avait joints; l'intérêt les sépare:
L'ambition, l'envie, avec les consultants,
Dans la succession entrent en même temps.
40 On en vient au partage, on conteste, on chicane:
Le juge sur cent points tour à tour les condamne.
Créanciers et voisins reviennent aussitôt,
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.
Les frères désunis sont tous d'avis contraire:
45 L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard
Profiter de ces dards unis et pris à part.

43 *erreur, défaut:* i.e., on the pretext of mistakes of legal procedure.

Digitized by Google

24. L'Œil du Maître

Un cerf, s'étant sauvé dans une étable à bœufs,
Fut d'abord averti par eux
Qu'il cherchât un meilleur asile.
« Mes frères, leur dit-il, ne me décelez pas:
5 Je vous enseignerai les pâtis les plus gras;
Ce service vous peut quelque jour être utile,
Et vous n'en aurez point regret.»
Les bœufs, à toutes fins, promirent le secret.
Il se cache en un coin, respire, et prend courage.
10 Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage,
Comme l'on faisait tous les jours:
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours,
L'intendant même; et pas un, d'aventure,
N'aperçut ni corps, ni ramure,
15 Ni cerf enfin. L'habitant des forêts
Rend déjà grâce aux bœufs, attend dans cette étable
Que, chacun retournant au travail de Cérès,
Il trouve pour sortir un moment favorable.
L'un des bœufs ruminant lui dit: « Cela va bien;
20 Mais quoi! l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue.
Je crains fort pour toi sa venue;
Jusque-là, pauvre cerf, ne te vante de rien.»
Là-dessus le maître entre, et vient faire sa ronde.
« Qu'est ceci? dit-il à son monde;

L'Œil du Maître, livre IV, fable 21. From Phaedrus, II, 8, *Cervus ad Boves;* cf. line 37. — 14 *corps* (so Regnier); some editions have *cors* (i.e., same as *ramure*). — 20 *l'homme . . . yeux:* i.e., the master, the owner of the establishment, who sees everything; in Phaedrus, "ille qui oculos centum habet." In classical mythology, Argus had a hundred eyes; hence a person who sees everything is sometimes called an Argus. — 24 *Qu'est ceci:* Regnier has *qu'est-ce-ci.*

Digitized by Google

25 Je trouve bien peu d'herbe en tous ces râteliers.
Cette litière est vieille; allez vite aux greniers;
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?
Ne saurait-on ranger ces jougs et ces colliers? »
30 En regardant à tout, il voit une autre tête
Que celles qu'il voyait d'ordinaire en ce lieu.
Le cerf est reconnu: chacun prend un épieu;
Chacun donne un coup à la bête.
Ses larmes ne sauraient la sauver du trépas.
35 On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas,
Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment:
« Il n'est, pour voir, que l'œil du maître.»
Quant à moi, j'y mettrais encor l'œil de l'amant.

---

25. Le Bûcheron et Mercure

Un bûcheron perdit son gagne-pain,
C'est sa cognée; et la cherchant en vain,
Ce fut pitié là-dessus de l'entendre.
Il n'avait pas des outils à revendre:
5 Sur celui-ci roulait tout son avoir.
Ne sachant donc où mettre son espoir,

34 *larmes:* it was formerly believed that deer weep when caught. — 38 *l'œil du maître* is a proverbial phrase. The exact words of Phaedrus are: "Dominum videre plurimum in rebus suis."

Le Bûcheron et Mercure, livre V, fable 1. From Aesop (Halm 308). The same fable is told, with many digressions, by Rabelais. Taine, pp. 248–55, compares these versions, and concludes: "La Fontaine trouve plus d'idées que Rabelais, et dit moins de paroles qu'Ésope."

Digitized by Google

Sa face était de pleurs toute baignée:
« O ma cognée! ô ma pauvre cognée!
S'écriait-il: Jupiter, rends-la-moi;
10 Je tiendrai l'être encore un coup de toi.»
Sa plainte fut de l'Olympe entendue.
Mercure vient. « Elle n'est pas perdue,
Lui dit ce dieu; la connaîtras-tu bien?
Je crois l'avoir près d'ici rencontrée.»
15 Lors une d'or à l'homme étant montrée,
Il répondit: « Je n'y demande rien.»
Une d'argent succède à la première,
Il la refuse; enfin une de bois:
« Voilà, dit-il, la mienne cette fois;
20 Je suis content si j'ai cette dernière.
— Tu les auras, dit le dieu, toutes trois:
Ta bonne foi sera récompensée.
— En ce cas-là je les prendrai,» dit-il.
L'histoire en est aussitôt dispersée;
25 Et boquillons de perdre leur outil,
Et de crier pour se le faire rendre.
Le roi des dieux ne sait auquel entendre.
Son fils Mercure aux criards vient encor;
A chacun d'eux il en montre une d'or.
30 Chacun eût cru passer pour une bête
De ne pas dire aussitôt: « La voilà! »
Mercure, au lieu de donner celle-là,
Leur en décharge un grand coup sur la tête.

Ne point mentir, être content du sien,
35 C'est le plus sûr: cependant on s'occupe
A dire faux pour attraper du bien.
Que sert cela? Jupiter n'est pas dupe.

25 *de perdre:* cf. fable 13, line 24.

Digitized by Google

26. Le Petit Poisson et le Pêcheur

PETIT poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie;
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie:
5 Car de le rattraper il n'est pas trop certain.

Un carpeau, qui n'était encore que fretin,
Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
« Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin;
Voilà commencement de chère et de festin:
10 Mettons-le en notre gibecière.»
Le pauvre carpillon lui dit en sa manière:
« Que ferez-vous de moi? je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.
Laissez-moi carpe devenir:
15 Je serai par vous repêchée;
Quelque gros partisan m'achètera bien cher:
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor' cent de ma taille
Pour faire un plat: quel plat? croyez-moi, rien qui vaille.
20 — Rien qui vaille? Eh bien! soit, repartit le pêcheur:
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,
Vous irez dans la poêle; et vous avez beau dire,
Dès ce soir on vous fera frire.»

Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras:
25 L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

Le Petit Poisson et le Pêcheur, livre V, fable 3. From Aesop (Halm 28 gives one version; others in other editions, as Coray, 124). Also in Avianus, no. 20. Cf. note on line 24, below. — 5 *il:* equivalent to *cela.* — 10 *Mettons-le en* in reading must be elided, — *l'en;* this elision of the pronoun-object added to an imperative is rare. — 24 This moral was suggested by a line in the similar fable by Corrozet, *du*

Digitized by Google

27. Les Oreilles du Lièvre

Un animal cornu blessa de quelques coups
Le lion, qui, plein de courroux,
Pour ne plus tomber en la peine,
Bannit des lieux de son domaine
5 Toute bête portant des cornes à son front.
Chèvres, béliers, taureaux, aussitôt délogèrent;
Daims et cerfs de climat changèrent:
Chacun à s'en aller fut prompt.
Un lièvre, apercevant l'ombre de ses oreilles,
10 Craignit que quelque inquisiteur
N'allât interpréter à cornes leur longueur,
Ne les soutînt en tout à des cornes pareilles.
« Adieu, voisin grillon, dit-il; je pars d'ici.
Mes oreilles enfin seraient cornes aussi,
15 Et quand je les aurais plus courtes qu'une autruche,
Je craindrais même encor.» Le grillon repartit:
« Cornes cela? Vous me prenez pour cruche;
Ce sont oreilles que Dieu fit.
— On les fera passer pour cornes,
20 Dit l'animal craintif, et cornes de licornes.

Rossignol et de l'Oiseleur: "Mieulx vaut ung Tien que deux fois Tu l'auras." Almost the same expression was used by Charles d'Orléans (15th century). Elsewhere (IV, 2) La Fontaine says:

Un sou, quand il est assuré,
Vaut mieux que cinq en espérance.

Compare the English proverb: A bird in the hand is worth two in the bush.

Les Oreilles du Lièvre, livre V, fable 4. The nearest parallel to this fable is one in the Latin collection of Faernus (16th century), in which the lion banishes all animals without tails, and the fox departs, although the monkey shows him that he has nothing to fear. — 15 *autruche:* the ears of birds do not project. — 20 *animal craintif:* cf. fable 13, line 4.

Digitized by Google

J'aurai beau protester; mon dire et mes raisons
Iront aux Petites-Maisons.»

---

28. Le Laboureur et ses Enfants

TRAVAILLEZ, prenez de la peine;
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
5 « Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents:
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage
Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.
10 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût:
Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.»
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout: si bien qu'au bout de l'an,
15 Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

21 *mon dire . . . Petites-Maisons* (see vocab.) is equivalent to saying: I shall be treated as a madman.

Le Laboureur et ses Enfants, livre V, fable 9. From Aesop (Halm 98). — 13 *le père mort:* absolute construction with participle. *vous* is redundant, as in fable 15, line 32. — 16 *D'argent . . . caché:* equivalent to *point d'argent caché.* — 18 The same subject is treated in the following quatrain by Benserade:

Un vigneron mourant dit qu'un trésor insigne
Etait pour ses enfants dans le fond de sa vigne.
A force d'y fouiller, sans y trouver de l'or,
Il en vint des raisins, et ce fut le trésor.

Digitized by Google

29. La Poule aux Œufs d'Or

L'AVARICE perd tout en voulant tout gagner.
Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or.
5 Il crut que dans son corps elle avait un trésor:
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien,
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches!
10 Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus
Qui du soir au matin sont pauvres devenus,
Pour vouloir trop tôt être riches!

---

30. L'Ane portant des Reliques

UN baudet chargé de reliques
S'imagina qu'on l'adorait:
Dans ce penser il se carrait,
Recevant comme siens l'encens et les cantiques.
5 Quelqu'un vit l'erreur, et lui dit:

La Poule aux Œufs d'Or, livre V, fable 13. From Aesop (Halm 343). There are various fables more or less similar; that of Avianus, no. 33, has a goose instead of a hen, as in the quatrain of Benserade:

Un homme avait une oie, et c'était son trésor, etc.

9 *chiches* properly means *miserly;* here it has rather the sense of *avaricious;* cf. line 1.

L'Ane portant des Reliques, livre V, fable 14. From Aesop (Halm 324). In Greece asses were used to carry from Athens to Eleusis the objects used in celebrating the mysteries; and the expression "the ass carrying the mysteries" became proverbial (cf. Aristo-

Digitized by Google

« Maître baudet, ôtez-vous de l'esprit
Une vanité si folle.
Ce n'est pas vous, c'est l'idole
A qui cet honneur se rend,
10 Et que la gloire en est due.»

D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

---

31. L'Ours et les deux Compagnons

DEUX compagnons, pressés d'argent,
A leur voisin fourreur vendirent
La peau d'un ours encor vivant,
Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent.
5 C'était le roi des ours au compte de ces gens.
Le marchand à sa peau devait faire fortune;
Elle garantirait des froids les plus cuisants:
On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.
Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur ours:
10 Leur, à leur compte, et non à celui de la bête.

phanes, *Frogs*). La Fontaine's ass carries Christian relics (cf. line 4); but the word *idole*, line 8, is pagan. — 10 *que* stands instead of a repetition of *à qui*. — 12 *robe:* cf. fable 15 of book VII, lines 46–50:

L'enseigne fait la chalandise.
J'ai vu dans le Palais une robe mal mise
Gagner gros: les gens l'avaient prise
Pour maître tel, qui traînait après soi
Force écoutants. Demandez-moi pourquoi.

L'Ours et les deux Compagnons, livre V, fable 20. From the *Mémoires* of Philippe de Commines (15th century), according to which the Emperor of Germany told the fable as a reply to a proposition of Louis XI. of France; see Regnier, I, pp. 426 and 464. Similar fable in Aesop (Halm 311). — 9 *Dindenaut*, a sheep-seller in Rabelais' *Pantagruel*, praised his sheep extravagantly in order to get a good price for them.

Digitized by Google

S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,
Ils conviennent de prix, et se mettent en quête,
Trouvent l'ours qui s'avance et vient vers eux au trot.
Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.
15 Le marché ne tint pas, il fallut le résoudre:
D'intérêts contre l'ours, on n'en dit pas un mot.
L'un des deux compagnons grimpe au faîte d'un arbre;
L'autre, plus froid que n'est un marbre,
Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,
20 Ayant quelque part ouï dire
Que l'ours s'acharne peu souvent
Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.
Seigneur ours, comme un sot, donna dans ce panneau:
Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie;
25 Et de peur de supercherie,
Le tourne, le retourne, approche son museau,
Flaire aux passages de l'haleine.
« C'est, dit-il, un cadavre; ôtons-nous, car il sent.»
A ces mots, l'ours s'en va dans la forêt prochaine.
30 L'un de nos deux marchands de son arbre descend,
Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille
Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.
« Eh bien! ajouta-t-il, la peau de l'animal?
Mais que t'a-t-il dit à l'oreille?
35 Car il s'approchait de bien près,
Te retournant avec sa serre.
— Il m'a dit qu'il ne faut jamais
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre.»

32 *pour tout mal:* cf. similar idioms in vocab. under *tout.* — 38 *que . . . ne* may here be translated *until;* cf. Commines: "Il me disoit que iamais ie ne marchandasse de la peau de l'ours, iusques à ce que la beste fust morte."

Digitized by Google

32. L'Ane vêtu de la Peau du Lion

De la peau du lion l'âne s'étant vêtu,
Était craint partout à la ronde;
Et, bien qu'animal sans vertu,
Il faisait trembler tout le monde.
5 Un petit bout d'oreille échappé par malheur
Découvrit la fourbe et l'erreur:
Martin fit alors son office.
Ceux qui ne savaient pas la ruse et la malice
S'étonnaient de voir que Martin
10 Chassât les lions au moulin.

Force gens font du bruit en France,
Par qui cet apologue est rendu familier.
Un équipage cavalier
Fait les trois quarts de leur vaillance.

---

33. Phébus et Borée

Borée et le soleil virent un voyageur
Qui s'était muni par bonheur
Contre le mauvais temps. On entrait dans l'automne,
Quand la précaution aux voyageurs est bonne:
5 Il pleut, le soleil luit, et l'écharpe d'Iris

L'Ane vêtu de la Peau du Lion, livre V, fable 21. From Aesop (Halm 333 and 336). Also in Avianus, no. 5, and other versions. This fable was known not merely in Greece but in ancient India; in the Pantchatantra a tiger's skin is used, but in older versions it is a lion's skin, as in the Greek. The idea of an animal disguising itself is very common in folklore.

Phébus et Borée, livre VI, fable 3. From Aesop (Halm 82); also in Babrius, 18, and Avianus, 4.

Digitized by Google

Rend ceux qui sortent avertis
Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire:
Les Latins les nommaient douteux, pour cette affaire.
Notre homme s'était donc à la pluie attendu:
10 Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien forte.
« Celui-ci, dit le vent, prétend avoir pourvu
A tous les accidents; mais il n'a pas prévu
Que je saurai souffler de sorte
Qu'il n'est bouton qui tienne; il faudra, si je veux,
15 Que le manteau s'en aille au diable.
L'ébattement pourrait nous en être agréable:
Vous plaît-il de l'avoir? — Eh bien, gageons nous deux,
Dit Phébus, sans tant de paroles,
A qui plus tôt aura dégarni les épaules
20 Du cavalier que nous voyons.
Commencez: je vous laisse obscurcir mes rayons.»
Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,
Fait un vacarme de démon,
25 Siffle, souffle, tempête, et brise, en son passage,
Maint toit qui n'en peut mais, fait périr maint bateau,
Le tout au sujet d'un manteau.
Le cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
Ne se pût engouffrer dedans;
30 Cela le préserva. Le vent perdit son temps:
Plus il se tourmentait, plus l'autre tenait ferme;
Il eut beau faire agir le collet et les plis.
Sitôt qu'il fut au bout du terme
Qu'à la gageure on avait mis,

8 *Latins:* Virgil uses the expression *incertis mensibus* in speaking of the spring and autumn months. — **22** *à gage* is usually interpreted to mean "as if paid for it"; more probably it means "on a wager," cf. line 17. — **26** *mais* (from Latin *magis*) originally meant *more;* hence the idiom here is equivalent to *n'en peut plus* (see vocab. under *pouvoir*).

Digitized by Google

35 Le soleil dissipe la nue,
Récrée, et puis pénètre enfin le cavalier,
Sous son balandras fait qu'il sue,
Le contraint de s'en dépouiller:
Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.
40 Plus fait douceur que violence.

---

34. Le Lièvre et la Tortue

RIEN ne sert de courir; il faut partir à point:
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
« Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Sitôt que moi ce but. — Sitôt? Êtes-vous sage?
5 Repartit l'animal léger:
Ma commère, il faut vous purger
Avec quatre grains d'ellébore.
— Sage ou non, je parie encore.»
Ainsi fut fait; et de tous deux
10 On mit près du but les enjeux:
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire,
J'entends de ceux qu'il fait lorsque, prêt d'être atteint,
15 Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
Et leur fait arpenter les landes.
Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,

Le Lièvre et la Tortue, livre VI, fable 10. From Aesop (Halm 420).—**6** *il faut . . . ellébore* is as much as to say: "You are crazy"; for this plant was regarded as a remedy for insanity.—**15** *calendes* belonged to the Roman calendar, but not to the Greek; hence, *renvoyer aux calendes grecques* (which is what La Fontaine means here) is a proverbial expression meaning "put off to a time which will never come," and so, "lead astray."

Digitized by Google

Pour dormir, et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
20 Aller son train de sénateur.

Elle part, elle s'évertue,
Elle se hâte avec lenteur.
Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
25 Croit qu'il y va de son honneur
De partir tard. Il broute, il se repose,
Il s'amuse à toute autre chose
Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
30 Il partit comme un trait; mais les élans qu'il fit
Furent vains: la tortue arriva la première.
« Eh bien! lui cria-t-elle, avais-je pas raison?
De quoi vous sert votre vitesse?
Moi l'emporter! et que serait-ce
35 Si vous portiez une maison? »

---

35. Le Chien qui lâche sa Proie pour l'Ombre

CHACUN se trompe ici-bas:
On voit courir après l'ombre
Tant de fous, qu'on n'en sait pas
La plupart du temps le nombre.

22 *Elle . . . lenteur:* from the Latin proverb *festina lente.*—32 *avais-je pas*, with *ne* omitted colloquially; cf. note on fable 19, line 8. —35 *maison:* referring to the shell of the tortoise.

Le Chien qui lâche sa Proie pour l'Ombre, livre VI, fable 17. From Aesop (Halm 233), as implied in line 5. The fable was known at an early period in Greece, and occurs in Oriental versions. It is in Phaedrus, I, 4, *Canis per fluvium carnem ferens*, and in his descendants;

Digitized by Google

5 Au chien dont parle Ésope il faut les renvoyer.
Ce chien, voyant sa proie en l'eau représentée,
La quitta pour l'image, et pensa se noyer.
La rivière devint tout d'un coup agitée;
A toute peine il regagna les bords,
10 Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

---

36. Les Animaux malades de la Peste

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
5 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés:
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie;
10 Nul mets n'excitait leur envie;
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie;

in Marie de France the dog carries, not meat, but a cheese. La Fontaine does not specify what his dog carries, — *sa proie*, line 6. — 7 *La quitta pour l'image* implies that he jumped into the water; *pensa se noyer*, cf. *pensa perdre la vie*, fable 18, line 4 (see vocab. under *penser*). — 10 *ni l'ombre ni le corps*, equivalent to *ni l'image ni sa proie*.

Les Animaux malades de la Peste, livre VII, fable 1. This fable, by many regarded as La Fontaine's masterpiece, was probably medieval in origin, although the same idea underlies an Oriental tale. There are a number of versions in Latin and French; those by Haudent and Gueroult (16th century) may have been La Fontaine's source (see Regnier, II, pp. 88, 484). Here the satire is against courts of justice (see line 64); in the older versions it was against corrupt priests.

Digitized by Google

Les tourterelles se fuyaient:
Plus d'amour, partant plus de joie.
15 Le lion tint conseil, et dit: « Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
20 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
25 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
30 Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi:
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
— Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
35 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
Eh bien! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur;
Et quant au berger, l'on peut dire
40 Qu'il était digne de tous maux,
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire.»
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
45 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
Les moins pardonnables offenses.

Digitized by Google

Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: « J'ai souvenance
50 Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.»
55 A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
60 Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait: on le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

---

37. Le Héron

Un jour, sur ses longs pieds, allait, je ne sais où,
Le héron au long bec emmanché d'un long cou.
Il côtoyait une rivière.
L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours;
5 Ma commère la carpe y faisait mille tours
Avec le brochet son compère.
Le héron en eût fait aisément son profit:
Tous approchaient du bord; l'oiseau n'avait qu'à prendre.

64 *blanc ou noir:* i.e., innocent or guilty.

Le Héron, livre VII, fable 4. The idea of this fable is found in various versions; but in none of them is the heron used.

Digitized by Google

Mais il crut mieux faire d'attendre
10 Qu'il eût un peu plus d'appétit:
Il vivait de régime, et mangeait à ses heures.
Après quelques moments l'appétit vint: l'oiseau,
S'approchant du bord, vit sur l'eau
Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.
15 Le mets ne lui plut pas; il s'attendait à mieux,
Et montrait un goût dédaigneux
Comme le rat du bon Horace.
« Moi, des tanches! dit-il, moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère? Et pour qui me prend-on? »
20 La tanche rebutée, il trouva du goujon.
« Du goujon! c'est bien là le dîner d'un héron!
J'ouvrirais pour si peu le bec! aux dieux ne plaise! »
Il l'ouvrit pour bien moins: tout alla de façon
Qu'il ne vit plus aucun poisson.
25 La faim le prit: il fut tout heureux et tout aise
De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles:
Les plus accommodants, ce sont les plus habiles;
On hasarde de perdre en voulant trop gagner.
30 Gardez-vous de rien dédaigner,
Surtout quand vous avez à peu près votre compte.
Bien des gens y sont pris. Ce n'est pas aux hérons
Que je parle: écoutez, humains, un autre conte;
Vous verrez que chez vous j'ai puisé ces leçons.

17 *le rat du bon Horace:* an allusion to Horace's version (*Satires*, II, vi, verse 87) of the fable of the town rat and the country rat (cf. fable 4 in this book). — 33 *un autre conte:* another fable, *La Fille*, VI, 5, not included in this edition.

Digitized by Google

38. Le Coche et la Mouche

DANS un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moines, vieillards, tout était descendu;
5 L'attelage suait, soufflait, était rendu.
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
10 S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée: il semble que ce soit
15 Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.
La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
20 Le moine disait son bréviaire:
Il prenait bien son temps! une femme chantait:
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait!
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
25 Après bien du travail, le coche arrive au haut:
« Respirons maintenant! dit la mouche aussitôt:
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Çà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.»

Le Coche et la Mouche, livre VII, fable 9. Probably from Phaedrus, III, 6, *Musca et mula;* though neither this nor the similar fable of Aesop (Halm 235) is exactly like La Fontaine's.

Digitized by Google

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
30 S'introduisent dans les affaires:
Ils font partout les nécessaires,
Et, partout importuns, devraient être chassés.

---

39. La Laitière et le Pot au Lait

PERRETTE, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
5 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait, en employait l'argent;
10 Achetait un cent d'œufs, faisait triple couvée:
La chose allait à bien par son soin diligent.
« Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison;
Le renard sera bien habile
15 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;

La Laitière et le Pot au Lait, livre VII, fable 10. The history of this fable is traced in an interesting essay by Max Müller, *On the Migration of Fables.* It originated in India; in the Sanskrit versions, a Brahman builds up an imaginary fortune on a dish of rice, which he breaks by an accidental blow. The story passed, with variations, into many languages; the earliest version with a milkmaid is in a medieval Latin collection. La Fontaine's source was probably the French prose version by Bonaventure des Périers (16th century). Cf. the story of Gripus the fisherman in Plautus, *Rudens;* and note on line 28, below.

Digitized by Google

Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable:
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
20 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
Que je verrai sauter au milieu du troupeau? »
Perrette là-dessus saute aussi, transportée:
Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
25 Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait;
On l'appela *le Pot au lait.*

30 Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?
Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
Autant les sages que les fous.
Chacun songe en veillant; il n'est rien de plus doux:
35 Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes;
Tout le bien du monde est à nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi;
Je m'écarte, je vais détrôner le sophi;

17 *Il était:* Perrette's imagination is so strong that she speaks as if she already had the pig, which is still referred to in line 20, *il est* — 28 *en farce:* reference to a passage in Rabelais' *Gargantua*, where Picrochole boasts of the conquests he will make, and someone replies: "J'ai grand peur que toute ceste entreprinse sera semblable à la farce du pot au laict." Here, however, a shoemaker takes the place of the milkmaid. — 31 *châteaux en Espagne:* an expression used in France as early as the 13th century for imaginary projects, air-castles. — 32 *Picrochole:* see note on line 28. *Pyrrhus*, a king of Epirus, who dreamed of conquering the world.

Digitized by Google

40 On m'élit roi, mon peuple m'aime;
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant:
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même,
Je suis gros Jean comme devant.

---

40. Le Savetier et le Financier

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir;
C'était merveilles de le voir,
Merveilles de l'ouïr; il faisait des passages,
Plus content qu'aucun des sept sages.
5 Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
Chantait peu, dormait moins encor:
C'était un homme de finance.
Si, sur le point du jour, parfois il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'éveillait;
10 Et le financier se plaignait
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
15 Le chanteur, et lui dit: « Or çà, sire Grégoire,
Que gagnez-vous par an? — Par an! ma foi, monsieur,
Dit, avec un ton de rieur,
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte; et je n'entasse guère

42 *fait-il:* the inversion indicates that *si* or *quand* is understood. — 43 *gros Jean:* plain John, a name given to simple peasants. Remember that La Fontaine's name was Jean.

Le Savetier et le Financier, livre VIII, fable 2. Perhaps suggested by a story of Bonaventure des Périers, in which, however, there is only one personage, the cobbler. — 2 *C'était merveilles:* in modern French the verb would agree with the predicate instead of with *ce*, as here.

Digitized by Google

20 Un jour sur l'autre: il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année;
Chaque jour amène son pain.
— Eh bien, que gagnez-vous, dites-moi, par journée?
— Tantôt plus, tantôt moins: le mal est que toujours
25 (Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer; on nous ruine en fêtes;
L'une fait tort à l'autre; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.»
30 Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: « Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.
Prenez ces cent écus; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin.»
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
35 Avait, depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui: dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant: il perdit la voix,
40 Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis;
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet; et la nuit,
45 Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus:
« Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus.»

27 *chômer* is spelled *chommer* in Regnier (and generally so in 17th century). As the verb is intransitive, *que* may here be taken as equivalent to *quand*. — 28 *monsieur le curé* is continually announcing

Digitized by Google

41. Le Rat et l'Éléphant

Se croire un personnage est fort commun en France:
On y fait l'homme d'importance,
Et l'on n'est souvent qu'un bourgeois.
C'est proprement le mal françois:
5 La sotte vanité nous est particulière.
Les Espagnols sont vains, mais d'une autre manière:
Leur orgueil me semble, en un mot,
Beaucoup plus fou, mais pas si sot.
Donnons quelque image du nôtre,
10 Qui sans doute en vaut bien un autre.

Un rat des plus petits voyait un éléphant
Des plus gros, et raillait le marcher un peu lent
De la bête de haut parage,
Qui marchait à gros équipage.
15 Sur l'animal à triple étage
Une sultane de renom,
Son chien, son chat et sa guenon,
Son perroquet, sa vieille, et toute sa maison,
S'en allait en pèlerinage.

some new saint's day which must be kept as a *fête; l'une* (*fête*) *fait tort à l'autre* (see *tort*) implies that there are already too many.

Le Rat et l'Éléphant, livre VIII, fable 15. From a French fable with the same title, published anonymously in 1670; the same idea is in Phædrus, I, 29, *Asinus irridens aprum.* La Fontaine's conclusion, however (lines 28–31), is entirely original.—4 *françois:* old spelling of *français*, rhyming with *bourgeois.*—6 *Espagnols:* in the 17th century Spaniards were represented on the French stage as bragging and boastful.—8 *fou, sot:* notice carefully the difference between these words and between *orgueil* and *vanité.* Cf. Beaumarchais, *Barbier de Séville*, III, 5: "Les hommes n'ayant guère à choisir qu'entre la sottise et la folie."—19 *allait* is singular, as if *maison* alone were the subject.

Digitized by Google

20 Le rat s'étonnait que les gens
Fussent touchés de voir cette pesante masse:
« Comme si d'occuper ou plus ou moins de place
Nous rendait, disait-il, plus ou moins importants!
Mais qu'admirez-vous tant en lui, vous autres hommes?
25 Serait-ce ce grand corps qui fait peur aux enfants?
Nous ne nous prisons pas, tout petits que nous sommes,
D'un grain moins que les éléphants.»
Il en aurait dit davantage;
Mais le chat, sortant de sa cage,
30 Lui fit voir, en moins d'un instant,
Qu'un rat n'est pas un éléphant.

---

42. Les deux Pigeons

DEUX pigeons s'aimaient d'amour tendre:
L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
Fut assez fou pour entreprendre
Un voyage en lointain pays.
5 L'autre lui dit: « Qu'allez-vous faire?
Voulez-vous quitter votre frère?
L'absence est le plus grand des maux:
Non pas pour vous, cruel! Au moins, que les travaux,
Les dangers, les soins du voyage,
10 Changent un peu votre courage.
Encor, si la saison s'avançait davantage!

27 Taine (p. 130), commenting on this fable, says: "Le bourgeois sait qu'il est bourgeois, et s'en chagrine. Sa seule ressource est de mépriser les nobles ou de les imiter."

Les deux Pigeons, livre IX, fable 2. From the *Livre des Lumières* (quoted by Regnier, II, 512).— 1 *Deux pigeons,*—brothers (cf. line 6), though La Fontaine applies the fable (line 65) to lovers.— 11 *Encor* implies that it would be better if the season, etc.

Digitized by Google

Attendez les zéphyrs: qui vous presse? un corbeau
Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.
Je ne songerai plus que rencontre funeste,
15 Que faucons, que réseaux. « Hélas! dirai-je, il pleut:
« Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,
« Bon souper, bon gîte, et le reste? »
Ce discours ébranla le cœur
De notre imprudent voyageur;
20 Mais le désir de voir et l'humeur inquiète
L'emportèrent enfin. Il dit: « Ne pleurez point;
Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite;
Je reviendrai dans peu conter de point en point
Mes aventures à mon frère;
25 Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère
N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.
Je dirai: J'étais là; telle chose m'avint;
Vous y croirez être vous-même.»
30 A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.
Le voyageur s'éloigne; et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage
Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
35 L'air devenu serein, il part tout morfondu,
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie;
Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,
Voit un pigeon auprès: cela lui donne envie;
Il y vole, il est pris: ce blé couvrait d'un lacs

12 *zéphyrs:* the season is indicated by the name of the wind; cf. *bisé*, fable 1, line 4.—*un corbeau:* one of the birds used in foretelling the future; cf. in another fable (II, 17):

Le corbeau sert pour le présage;
La corneille avertit des malheurs à venir.

38 *un pigeon:* i.e., a decoy.—39 *lacs* rhymes with *appâts*, and depends

Digitized by Google

40 Les menteurs et traîtres appâts.
Le lacs était usé; si bien que, de son aile,
De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin;
Quelque plume y périt; et le pis du destin
Fut qu'un certain vautour, à la serre cruelle,
45 Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle
Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,
Semblait un forçat échappé.
Le vautour s'en allait le lier, quand des nues
Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.
50 Le pigeon profita du conflit des voleurs,
S'envola, s'abattit auprès d'une masure,
Crut, pour ce coup, que ses malheurs
Finiraient par cette aventure;
Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
55 Prit sa fronde, et du coup tua plus d'à moitié
La volatile malheureuse,
Qui, maudissant sa curiosité,
Traînant l'aile, et tirant le pied,
Demi-morte et demi-boiteuse,
60 Droit au logis s'en retourna:
Que bien, que mal, elle arriva
Sans autre aventure fâcheuse.
Voilà nos gens rejoints; et je laisse à juger
De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

65 Amants, heureux amants, voulez-vous voyager?
Que ce soit aux rives prochaines.
Soyez-vous l'un à l'autre un monde toujours beau,
Toujours divers, toujours nouveau;

upon it grammatically; in Regnier these words are spelled *las* and *appas*.—54 *cet âge*, etc.: often quoted to show that La Fontaine did not like children.—58 *pied:* Regnier has *pié*.

Digitized by Google

Tenez-vous lieu de tout, comptez pour rien le reste.
70 J'ai quelquefois aimé: je n'aurais pas alors,
Contre le Louvre et ses trésors,
Contre le firmament et sa voûte céleste,
Changé les bois, changé les lieux
Honorés par les pas, éclairés par les yeux
75 De l'aimable et jeune bergère
Pour qui, sous le fils de Cythère,
Je servis, engagé par mes premiers serments.
Hélas! Quand reviendront de semblables moments?
Faut-il que tant d'objets si doux et si charmants
80 Me laissent vivre au gré de mon âme inquiète?
Ah! si mon cœur osait encor se renflammer!
Ne sentirai-je plus de charme qui m'arrête?
Ai-je passé le temps d'aimer?

---

43. L'Huître et les Plaideurs

Un jour deux pèlerins sur le sable rencontrent
Une huître, que le flot y venait d'apporter:
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent;
A l'égard de la dent il fallut contester.
5 L'un se baissait déjà pour amasser la proie;
L'autre le pousse, et dit: « Il est bon de savoir
Qui de nous en aura la joie.

70 *quelquefois* has here the obsolete meaning "once."—75 *bergère:* a conventional term, due to the popularity of pastoral poetry, in which lovers were called *bergers* and *bergères.*—83 *Ai-je passé:* in 1679, when this fable appeared, La Fontaine was 58 years old.

L'Huître et les Plaideurs, livre IX, fable 9. This fable was first published in 1671. Two years before, a fable on the same subject had been inserted by Boileau in his first *Epistle;* he afterwards transferred

Digitized by Google

Celui qui le premier a pu l'apercevoir
En sera le gobeur; l'autre le verra faire.
10 — Si par là l'on juge l'affaire,
Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.
— Je ne l'ai pas mauvais aussi,
Dit l'autre; et je l'ai vue avant vous, sur ma vie.
— Eh bien! vous l'avez vue; et moi je l'ai sentie.»
15 Pendant tout ce bel incident,
Perrin Dandin arrive: ils le prennent pour juge.
Perrin, fort gravement, ouvre l'huître, et la gruge,
Nos deux messieurs le regardant.
Ce repas fait, il dit d'un ton de président:
20 « Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille
Sans dépens; et qu'en paix chacun chez soi s'en aille.»

Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui;
Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles,
Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,
25 Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles.

it to the second *Epistle*. *La Justice*, playing the part that Perrin takes in La Fontaine's version, addresses these words to the two travellers:

> "Tenez; voilà, dit-elle, à chacun une écaille.
> Des sottises d'autrui nous vivons au Palais.
> Messieurs, l'huître était bonne. Adieu. Vivez en paix."

The *Palais* is the Palais de Justice, or Court-house. Compare this fable with No. 9, *Les Frelons et les Mouches à Miel*. — 16 *Perrin Dandin*, a character in Rabelais, *Pantagruel*, chosen as a referee. In Racine, *Les Plaideurs* (published in 1668), a judge. — 22 *Mettez . . . coûte:* see *coûter*. *En* stands indefinitely for some expression like *d'argent*.

Digitized by Google

44. Le Chat et le Renard

Le chat et le renard, comme beaux petits saints,
S'en allaient en pèlerinage.
C'étaient deux vrais tartufs, deux archipatelins,
Deux francs patte-pelus, qui, des frais du voyage,
5 Croquant mainte volaille, escroquant maint fromage,
S'indemnisaient à qui mieux mieux.
Le chemin étant long, et partant ennuyeux,
Pour l'accourcir ils disputèrent.
La dispute est d'un grand secours:
10 Sans elle on dormirait toujours.
Nos pèlerins s'égosillèrent.
Ayant bien disputé, l'on parla du prochain.
Le renard au chat dit enfin:
« Tu prétends être fort habile;
15 En sais-tu tant que moi? J'ai cent ruses au sac.
— Non, dit l'autre: je n'ai qu'un tour dans mon bissac;
Mais je soutiens qu'il en vaut mille.»
Eux de recommencer la dispute à l'envi.
Sur le que si, que non, tous deux étant ainsi,
20 Une meute apaisa la noise.

Le Chat et le Renard, livre IX, fable 14. Probably from Haudent, *d'un Chat et d'un Regnard*, or from Machault, *Extrav.* 5. In this form the fable is medieval in origin, and is in the *Roman de Renart.* The Greeks had a proverb: "The fox knows many things, the hedgehog one big thing" (i.e., to roll himself into a ball).— 3 *tartufs*, *archipatelins* (see vocab.), formed from names of characters in comedies, viz. Molière's *Tartuffe* (1664), and the medieval farce of *Patelin.*— 6 *à qui mieux mieux:* equivalent to *à l'envi*, line 18.— 12 *du prochain:* this is not essential to the fable, but helps paint the character of the *petits saints.*— 18 *de recommencer:* cf. note on fable 13, line 24.— 19 *le que si, que non:* in heated discussion one says: "Je vous dis que si," etc.

Digitized by Google

Le chat dit au renard: « Fouille en ton sac, ami;
Cherche en ta cervelle matoise
Un stratagème sûr: pour moi, voici le mien.»
A ces mots, sur un arbre il grimpa bel et bien.
25 L'autre fit cent tours inutiles,
Entra dans cent terriers, mit cent fois en défaut
Tous les confrères de Brifaut.
Partout il tenta des asiles;
Et ce fut partout sans succès:
30 La fumée y pourvut, ainsi que les bassets.
Au sortir d'un terrier deux chiens aux pieds agiles
L'étranglèrent du premier bond.

Le trop d'expédients peut gâter une affaire:
On perd du temps au choix, on tente, on veut tout faire.
35 N'en ayons qu'un, mais qu'il soit bon.

---

45. Les deux Rats, le Renard, et l'Œuf

DEUX rats cherchaient leur vie; ils trouvèrent un œuf.
Le dîner suffisait à gens de cette espèce:
Il n'était pas besoin qu'ils trouvassent un bœuf.
Pleins d'appétit et d'allégresse,
5 Ils allaient de leur œuf manger chacun sa part,
Quand un quidam parut: c'était maître renard.
Rencontre incommode et fâcheuse:
Car comment sauver l'œuf? Le bien empaqueter,

30 *fumée:* used in "smoking out" animals from their holes.

Les deux Rats, le Renard, et l'Œuf, livre IX, Discours à Madame de la Sablière. In the old editions and in Regnier, the *Discours* (237 lines) is put at the end of book IX, unnumbered; in some modern editions it is made the first fable of book X. La Fontaine discusses the question whether, as the philosopher Descartes (1596–1650) main-

Digitized by Google

Puis des pieds de devant ensemble le porter,
10 Ou le rouler, ou le traîner:
C'était chose impossible autant que hasardeuse.
Nécessité l'ingénieuse
Leur fournit une invention.
Comme ils pouvaient gagner leur habitation,
15 L'écornifleur étant à demi-quart de lieue,
L'un se mit sur le dos, prit l'œuf entre ses bras;
Puis, malgré quelques heurts et quelques mauvais pas,
L'autre le traîna par la queue.
Qu'on m'aille soutenir, après un tel récit,
20 Que les bêtes n'ont point d'esprit!

---

46. L'Homme et la Couleuvre

Un homme vit une couleuvre:
« Ah! méchante, dit-il, je m'en vais faire une œuvre
Agréable à tout l'univers! »
A ces mots, l'animal pervers
5 (C'est le serpent que je veux dire,
Et non l'homme; on pourrait aisément s'y tromper),
A ces mots, le serpent, se laissant attraper,

tained, animals are mere machines; and he reports several incidents as proof of reasoning power in animals. One of these incidents is given in this fable, of which the source is not known. La Fontaine concludes that animals have the same reasoning power as infants, but no soul:

> J'attribuerais à l'animal
> Non point une raison selon notre manière,
> Mais beaucoup plus aussi qu'un aveugle ressort . .
> A l'égard de nous autres hommes,
> Je ferais notre lot infiniment plus fort, *etc.*

—12 Cf. "Necessity is the mother of invention."

L'Homme et la Couleuvre, livre X, fable 1. From the *Livre des Lumières.* Similar fables in various Oriental collections; while a few medieval fables have various single features in common with La Fontaine's version.

Digitized by Google

Est pris, mis en un sac; et, ce qui fut le pire,
On résolut sa mort, fût-il coupable ou non.
10 Afin de le payer toutefois de raison,
L'autre lui fit cette harangue:
« Symbole des ingrats! être bon aux méchants,
C'est être sot; meurs donc: ta colère et tes dents
Ne me nuiront jamais.» Le serpent en sa langue,
15 Reprit du mieux qu'il put: « S'il fallait condamner
Tous les ingrats qui sont au monde,
A qui pourrait-on pardonner?
Toi-même tu te fais ton procès: je me fonde
Sur tes propres leçons; jette les yeux sur toi.
20 Mes jours sont en tes mains, tranche-les; ta justice,
C'est ton utilité, ton plaisir, ton caprice:
Selon ces lois, condamne-moi;
Mais trouve bon qu'avec franchise
En mourant au moins je te dise
25 Que le symbole des ingrats
Ce n'est point le serpent, c'est l'homme.» Ces paroles
Firent arrêter l'autre; il recula d'un pas.
Enfin il repartit: « Tes raisons sont frivoles.
Je pourrais décider, car ce droit m'appartient;
30 Mais rapportons-nous-en. — Soit fait,» dit le reptile.
Une vache était là: l'on l'appelle; elle vient:
Le cas est proposé. « C'était chose facile:
Fallait-il pour cela, dit-elle, m'appeler?
La couleuvre a raison: pourquoi dissimuler?
35 Je nourris celui-ci depuis longues années;
Il n'a sans mes bienfaits passé nulles journées;
Tout n'est que pour lui seul; mon lait et mes enfants
Le font à la maison revenir les mains pleines;
Même j'ai rétabli sa santé, que les ans

9 *fût-il:* conditional; cf. fable 39, line 42.

Digitized by Google

40 Avaient altérée; et mes peines
Ont pour but son plaisir ainsi que son besoin.
Enfin me voilà vieille; il me laisse en un coin
Sans herbe: s'il voulait encor me laisser paître!
Mais je suis attachée; et si j'eusse eu pour maître
45 Un serpent, eût-il su jamais pousser si loin
L'ingratitude? Adieu: j'ai dit ce que je pense.»
L'homme, tout étonné d'une telle sentence,
Dit au serpent: « Faut-il croire ce qu'elle dit?
C'est une radoteuse; elle a perdu l'esprit.
50 Croyons ce bœuf. — Croyons,» dit la rampante bête.
Ainsi dit, ainsi fait. Le bœuf vient à pas lents.
Quand il eut ruminé tout le cas en sa tête,
Il dit que du labeur des ans
Pour nous seuls il portait les soins les plus pesants,
55 Parcourant sans cesser ce long cercle de peines
Qui, revenant sur soi, ramenait dans nos plaines
Ce que Cérès nous donne, et vend aux animaux;
Que cette suite de travaux
Pour récompense avait, de tous tant que nous sommes,
60 Force coups, peu de gré; puis, quand il était vieux,
On croyait l'honorer chaque fois que les hommes
Achetaient de son sang l'indulgence des dieux.
Ainsi parla le bœuf. L'homme dit: « Faisons taire
Cet ennuyeux déclamateur;
65 Il cherche de grands mots, et vient ici se faire,
Au lieu d'arbitre, accusateur.
Je le récuse aussi.» L'arbre étant pris pour juge,
Ce fut bien pis encore. Il servait de refuge
Contre le chaud, la pluie, et la fureur des vents;
70 Pour nous seuls il ornait les jardins et les champs;
L'ombrage n'était pas le seul bien qu'il sût faire;

54, 70 *nous:* i.e., men.

Digitized by Google

Il courbait sous les fruits. Cependant pour salaire
Un rustre l'abattait: c'était là son loyer;
Quoique, pendant tout l'an, libéral il nous donne
75 Ou des fleurs au printemps, ou du fruit en automne,
L'ombre l'été, l'hiver les plaisirs du foyer.
Que ne l'émondait-on, sans prendre la cognée?
De son tempérament, il eût encor vécu.
L'homme, trouvant mauvais que l'on l'eût convaincu,
80 Voulut à toute force avoir cause gagnée.
« Je suis bien bon, dit-il, d'écouter ces gens-là! »
Du sac et du serpent aussitôt il donna
Contre les murs, tant qu'il tua la bête.

On en use ainsi chez les grands:
85 La raison les offense; ils se mettent en tête
Que tout est né pour eux, quadrupèdes et gens,
Et serpents.
Si quelqu'un desserre les dents,
C'est un sot.—J'en conviens: mais que faut-il donc faire?
90 — Parler de loin, ou bien se taire.

78 *de son tempérament:* thanks to its strength; *eût* has conditional force. The tree taken as judge speaks for others which have been cut down. — **90** *de loin:* i.e., so as not to be heard. The moral is not heroic; La Fontaine seems in this fable to sympathise with the oppressed, but his only advice to them is to submit.

Digitized by Google

47. Le Paysan du Danube

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence.
Le conseil en est bon, mais il n'est pas nouveau.
Jadis l'erreur du souriceau - jeune souris
Me servit à prouver le discours que j'avance:
5 J'ai, pour le fonder à présent,
Le bon Socrate, Ésope, et certain paysan
Des rives du Danube, homme dont Marc-Aurèle
Nous fait un portrait fort fidèle.
On connaît les premiers: quant à l'autre, voici
10 Le personnage en raccourci.
Son menton nourrissait une barbe touffue;
Toute sa personne velue
Représentait un ours, mais un ours mal léché:
Sous un sourcil épais il avait l'œil caché,
15 Le regard de travers, nez tortu, grosse lèvre,
Portait sayon de poil de chèvre,
Et ceinture de joncs marins.
Cet homme ainsi bâti fut député des villes
Que lave le Danube. Il n'était point d'asiles

Le Paysan du Danube, livre XI, fable 7. The earliest known version is in a Spanish work by Antonio de Guevara, *Marco Aurelio con el Relox de Principes*, 1529, which was probably known to La Fontaine in one of the various French translations, as well as in an adaptation by Cassandre, 1680. He derived from these models the ideas and many of the actual words of the fable.—3 Reference to another fable, VI, 5.—7 *Marc-Aurèle* (see vocab.) left various writings, but in none of them is this story found; he is a character, however, in the Spanish work mentioned above.—9 *les premiers:* i.e., Socrates and Aesop were proverbially unprepossessing in appearance.—13 *léché:* see note on fable 9, line 22.—18 *villes . . . Danube:* Roman colonies, as is recalled to-day by the name Roumania, and the language spoken in that country.

Digitized by Google

20 Où l'avarice des Romains
Ne pénétrât alors, et ne portât les mains.
Le député vint donc, et fit cette harangue:
« Romains, et vous, sénat assis pour m'écouter,
Je supplie avant tout les dieux de m'assister:
25 Veuillent les immortels, conducteurs de ma langue,
Que je ne dise rien qui doive être repris!
Sans leur aide, il ne peut entrer dans les esprits
Que tout mal et toute injustice:
Faute d'y recourir, on viole leurs lois.
30 Témoin nous que punit la romaine avarice:
Rome est, pour nos forfaits, plus que par ses exploits,
L'instrument de notre supplice.
Craignez, Romains, craignez que le ciel quelque jour
Ne transporte chez vous les pleurs et la misère;
35 Et mettant en nos mains, par un juste retour,
Les armes dont se sert sa vengeance sévère,
Il ne vous fasse, en sa colère,
Nos esclaves à votre tour.
Et pourquoi sommes-nous les vôtres? Qu'on me die
40 En quoi vous valez mieux que cent peuples divers.
Quel droit vous a rendus maîtres de l'univers?
Pourquoi venir troubler une innocente vie?
Nous cultivions en paix d'heureux champs; et nos mains
Étaient propres aux arts, ainsi qu'au labourage.
45 Qu'avez-vous appris aux Germains?
Ils ont l'adresse et le courage:
S'ils avaient eu l'avidité,
Comme vous, et la violence,
Peut-être en votre place ils auraient la puissance,
50 Et sauraient en user sans inhumanité.

39 *die:* an old form for *dise*, pres. subj. of *dire*.—45 *Germains* is applied to the Germanic tribes of ancient times; the modern French word for German is *Allemand*.

Digitized by Google

Celle que vos préteurs ont sur nous exercée
N'entre qu'à peine en la pensée.
La majesté de vos autels
Elle-même en est offensée;
55 Car sachez que les immortels
Ont les regards sur nous. Grâces à vos exemples,
Ils n'ont devant les yeux que des objets d'horreur,
De mépris d'eux et de leurs temples,
D'avarice qui va jusques à la fureur.
60 Rien ne suffit aux gens qui nous viennent de Rome:
La terre et le travail de l'homme
Font pour les assouvir des efforts superflus.
Retirez-les: on ne veut plus
Cultiver pour eux les campagnes.
65 Nous quittons les cités, nous fuyons aux montagnes;
Nous laissons nos chères compagnes;
Nous ne conversons plus qu'avec des ours affreux,
Découragés de mettre au jour des malheureux,
Et de peupler pour Rome un pays qu'elle opprime.
70 Quant à nos enfants déjà nés,
Nous souhaitons de voir leurs jours bientôt bornés:
Vos préteurs au malheur nous font joindre le crime.
Retirez-les: ils ne nous apprendront
Que la mollesse et que le vice;
75 Les Germains comme eux deviendront
Gens de rapine et d'avarice.
C'est tout ce que j'ai vu dans Rome à mon abord.
N'a-t-on point de présent à faire,
Point de pourpre à donner, c'est en vain qu'on espère
80 Quelque refuge aux lois: encor leur ministère
A-t-il mille longueurs. Ce discours, un peu fort,
Doit commencer à vous déplaire.

51 *celle* refers to *inhumanité*.—78 *N'a-t-on:* cf. note on fable 39, l. 42

Digitized by Google

Je finis. Punissez de mort
Une plainte un peu trop sincère.»
85 A ces mots, il se couche; et chacun étonné
Admire le grand cœur, le bon sens, l'éloquence
Du sauvage ainsi prosterné.
On le créa patrice; et ce fut la vengeance
Qu'on crut qu'un tel discours méritait. On choisit
90 D'autres préteurs; et par écrit
Le sénat demanda ce qu'avait dit cet homme,
Pour servir de modèle aux parleurs à venir.
On ne sut pas longtemps à Rome
Cette éloquence entretenir.

---

48. Le Cerf malade

En pays pleins de cerfs, un cerf tomba malade.
Incontinent maint camarade
Accourt à son grabat le voir, le secourir,
Le consoler du moins: multitude importune.
5 « Eh! messieurs, laissez-moi mourir:
Permettez qu'en forme commune
La Parque m'expédie; et finissez vos pleurs.»
Point du tout: les consolateurs
De ce triste devoir tout au long s'acquittèrent,
10 Quand il plut à Dieu s'en allèrent:
Ce ne fut pas sans boire un coup,
C'est-à-dire sans prendre un droit de pâturage.
Tout se mit à brouter les bois du voisinage.

Le Cerf malade, livre XII, fable 6. Perhaps from Desmay, *l'Ésope du temps*, Paris, 1677; or Lokman, whose Arabic fables appeared in a Latin translation in 1673. — 1 *pays:* as a hunting-term is used in the plural rather than the singular.

Digitized by Google

La pitance du cerf en déchut de beaucoup.
15 Il ne trouva plus rien à frire:
D'un mal il tomba dans un pire,
Et se vit réduit à la fin
A jeûner et mourir de faim.

Il en coûte à qui vous réclame,
20 Médecins du corps et de l'âme!
O temps! ô mœurs! j'ai beau crier,
Tout le monde se fait payer.

---

49. L'Amour et la Folie

Tout est mystère dans l'Amour,
Ses flèches, son carquois, son flambeau, son enfance:
Ce n'est pas l'ouvrage d'un jour
Que d'épuiser cette science.
5 Je ne prétends donc point tout expliquer ici:
Mon but est seulement de dire, à ma manière,
Comment l'aveugle que voici
(C'est un dieu), comment, dis-je, il perdit la lumière;
Quelle suite eut ce mal, qui peut-être est un bien;
10 J'en fais juge un amant, et ne décide rien.

La Folie et l'Amour jouaient un jour ensemble:
Celui-ci n'était pas encor privé des yeux.
Une dispute vint: l'Amour veut qu'on assemble

15 *frire:* used colloquially in the sense of *manger.*—20 *de l'âme:* may refer to priests, or simply to the friends and relatives of a sick person.—21 *O temps! ô mœurs!* imitated from Cicero: *O tempora, o mores.*

L'Amour et la Folie, livre XII, fable 14. From the *Débat de Folie et d'Amour,* by Louise Labé, published in 1555.—7 *l'aveugle,* i.e., *Amour* personified as a blind boy.

Digitized by Google

Là-dessus le conseil des dieux;
15 L'autre n'eut pas la patience;
Elle lui donne un coup si furieux,
Qu'il en perd la clarté des cieux.
Vénus en demande vengeance.
Femme et mère, il suffit pour juger de ses cris:
20 Les dieux en furent étourdis,
Et Jupiter, et Némésis,
Et les juges d'enfer, enfin toute la bande.
Elle représenta l'énormité du cas:
« Son fils, sans un bâton, ne pouvait faire un pas:
25 Nulle peine n'était pour ce crime assez grande:
Le dommage devait être aussi réparé.»
Quand on eut bien considéré
L'intérêt du public, celui de la partie,
Le résultat enfin de la suprême cour
30 Fut de condamner la Folie
A servir de guide à l'Amour.

---

50. Le Renard, le Loup, et le Cheval

Un renard, jeune encor, quoique des plus madrés,
Vit le premier cheval qu'il eût vu de sa vie.
Il dit à certain loup, franc novice: « Accourez,
Un animal paît dans nos prés,
5 Beau, grand; j'en ai la vue encor toute ravie.
— Est-il plus fort que nous? dit le loup en riant:

18 *Vénus* was the mother of *Amour;* cf. fable 42, line 76.—19 *il suffit:* it is sufficient to know that she was *femme et mère, pour juger*, in order to, *etc.*

Le Renard, le Loup, et le Cheval, livre XII, fable 17. There is another fable very similar to this, namely *Le Loup et le Cheval*, V, 8, which is derived from Aesop (Halm 334); there is nothing in it,

Digitized by Google

Fais-moi son portrait, je te prie.
— Si j'étais quelque peintre ou quelque étudiant,
Repartit le renard, j'avancerais la joie
10 Que vous aurez en le voyant.
Mais venez. Que sait-on? peut-être est-ce une proie
Que la fortune nous envoie.»
Ils vont; et le cheval, qu'à l'herbe on avait mis,
Assez peu curieux de semblables amis,
15 Fut presque sur le point d'enfiler la venelle.
« Seigneur, dit le renard, vos humbles serviteurs
Apprendraient volontiers comment on vous appelle.»
Le cheval, qui n'était dépourvu de cervelle,
Leur dit: « Lisez mon nom, vous le pouvez, messieurs;
20 Mon cordonnier l'a mis autour de ma semelle.»
Le renard s'excusa sur son peu de savoir.
« Mes parents, reprit-il, ne m'ont point fait instruire;
Ils sont pauvres, et n'ont qu'un trou pour tout avoir;
Ceux du loup, gros messieurs, l'ont fait apprendre à lire.»
25 Le loup, par ce discours flatté,
S'approcha. Mais sa vanité
Lui coûta quatre dents: le cheval lui desserre
Un coup; et haut le pied. Voilà mon loup par terre,
Mal en point, sanglant, et gâté.
30 « Frère, dit le renard, ceci nous justifie
Ce que m'ont dit des gens d'esprit:
Cet animal vous a sur la mâchoire écrit
Que de tout inconnu le sage se méfie.»

however, about the fox or about reading the horse's name. This version is medieval in origin; it is in J. Machault's French translation of Steinhöwel's *Aesop* (Extrav. 1), with the mule, the fox and the wolf; while in the third satire of Mathurin Regnier (early 17th century) it occurs with the mule, a lioness as victim, and the wolf taking the place of the fox. La Fontaine probably followed Machault, taking several features, however, from Regnier.

Digitized by Google

APPENDIX

L'INDULGENCE que l'on a eue pour quelques-unes de mes fables me donne lieu d'espérer la même grâce pour ce recueil... On ne trouvera pas ici l'élégance ni l'extrême brièveté qui rendent Phèdre recommandable; ce sont qualités au-dessus de ma portée. Comme il m'était impossible de l'imiter en cela, j'ai cru qu'il fallait en récompense égayer l'ouvrage plus qu'il n'a fait... J'ai considéré que ces fables étant sues de tout le monde, je ne ferais rien si je ne les rendais nouvelles par quelques traits qui en relevassent le goût. C'est ce qu'on demande aujourd'hui: on veut de la nouveauté et de la gaieté. Je n'appelle pas gaieté ce qui excite le rire; mais un certain charme, un air agréable qu'on peut donner à toutes sortes de sujets, même les plus sérieux... L'apologue est composé de deux parties, dont on peut appeler l'une le corps, l'autre l'âme. Le corps est la fable; l'âme, la moralité.

[De la *Préface* du premier recueil de fables, 1668.]

Entre les villes où Ésope s'arrêta, Delphes fut une des principales. Les Delphiens l'écoutèrent fort volontiers; mais ils ne lui rendirent point d'honneurs. Ésope, piqué de ce mépris, les compara aux bâtons qui flottent sur l'onde: on s'imagine de loin que c'est quelque chose de considérable; de près, on trouve que ce n'est rien. La comparaison lui coûta cher. Les Delphiens en conçurent

Digitized by Google

une telle haine et un si violent désir de vengeance (outre qu'ils craignaient d'être décriés par lui), qu'ils résolurent de l'ôter du monde. Pour y parvenir, ils cachèrent parmi ses hardes un de leurs vases sacrés, prétendant que par ce moyen ils convaincraient Ésope de vol et de sacrilège, et qu'ils le condamneraient à la mort. Comme il fut sorti de Delphes, et qu'il eut pris le chemin de la Phocide, les Delphiens accoururent comme gens qui étaient en peine. Ils l'accusèrent d'avoir dérobé leur vase. Ésope le nia avec des serments; on chercha dans son équipage, et il fut trouvé. Tout ce qu'Ésope put dire n'empêcha point qu'on ne le traitât comme un criminel infâme. Il fut ramené à Delphes chargé de fers, mis dans les cachots, puis condamné à être précipité. Rien ne lui servit de se défendre avec ses armes ordinaires, et de raconter des apologues: les Delphiens s'en moquèrent. « La grenouille, leur dit-il, avait invité le rat à la venir voir. Afin de lui faire traverser l'onde, elle l'attacha à son pied. Dès qu'il fut sur l'eau, elle voulut le tirer au fond, dans le dessein de le noyer, et d'en faire ensuite un repas. Le malheureux rat résista quelque peu de temps. Pendant qu'il se débattait sur l'eau, un oiseau de proie l'aperçut, fondit sur lui, et l'ayant enlevé, avec la grenouille, qui ne se put détacher, il se reput de l'un et de l'autre. C'est ainsi, Delphiens abominables, qu'un plus puissant que nous me vengera: je périrai; mais vous périrez aussi.»

Les Delphiens, peu touchés de ces exemples, le précipitèrent.

[De la *Vie d'Ésope le Phrygien.*]

Voici un second recueil de fables que je présente au public. J'ai jugé à propos de donner à la plupart de celles-ci un air et un tour un peu différent de celui que j'ai donné aux premières, tant à cause de la différence des

Digitized by Google

sujets, que pour remplir de plus de variété mon ouvrage... Je ne tiens pas qu'il soit nécessaire de dire où j'ai puisé ces derniers sujets. Seulement je dirai, par reconnaissance, que j'en dois la plus grande partie à Pilpay, sage indien. Son livre a été traduit en toutes les langues. Quelques autres m'ont fourni des sujets assez heureux. Enfin j'ai tâché de mettre en ces deux dernières parties toute la diversité tont j'étais capable.

[De l'*Avertissement du second recueil de fables,* 1678.]

Je chante les héros dont Ésope est le père,
Troupe de qui l'histoire, encor que mensongère,
Contient des vérités qui servent de leçons.
Tout parle en mon ouvrage, et même les poissons:
Ce qu'ils disent s'adresse à tous tant que nous sommes;
Je me sers d'animaux pour instruire les hommes.

[*Dédicace* du premier recueil de fables au Dauphin.]

J'oppose quelquefois, par une double image,
Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,
Les agneaux aux loups ravissants,
La mouche à la fourmi; faisant de cet ouvrage
Une ample comédie à cent actes divers,
Et dont la scène est l'univers.

[Livre V, fable 1, prologue.]

Bornons ici cette carrière:
Les longs ouvrages me font peur.
Loin d'épuiser une matière,
On n'en doit prendre que la fleur.

[*Épilogue* du premier recueil, à la fin du livre VI.]

Digitized by Google

Grâce aux Filles de mémoire,
J'ai chanté des animaux;
Peut-être d'autres héros
M'auraient acquis moins de gloire.
Le loup, en langue des dieux,
Parle au chien dans mes ouvrages:
Les bêtes, à qui mieux mieux,
Y font divers personnages,
Les uns fous, les autres sages;
De telle sorte pourtant
Que les fous vont l'emportant.

[Livre IX, fable 1.]

Je me suis souvent dit, voyant de quelle sorte
L'homme agit, et qu'il se comporte
En mille occasions comme les animaux:
« Le roi de ces gens-là n'a pas moins de défauts
Que ses sujets.»

[Livre X, fable 14.]

Je définis la cour un pays où les gens,
Tristes, gais, prêts à tout, à tout indifférents,
Sont ce qu'il plaît au prince, ou, s'ils ne peuvent l'être,
Tâchent au moins de le paraître.
Peuple caméléon, peuple singe du maître;
On dirait qu'un esprit anime mille corps:
C'est bien là que les gens sont de simples ressorts.

[Livre VIII, fable 14.]

Quand la perdrix
Voit ses petits
En danger, et n'ayant qu'une plume nouvelle
Qui ne peut fuir encor par les airs le trépas,

Digitized by Google

Elle fait la blessée, et va traînant de l'aile,
Attirant le chasseur et le chien sur ses pas,
Détourne le danger, sauve ainsi sa famille;
Et puis, quand le chasseur croit que son chien la pille,
Elle lui dit adieu, prend sa volée, et rit
De l'homme qui, confus, des yeux en vain la suit.

* * *

Un esprit vit en nous, et meut tous nos ressorts;
L'impression se fait: le moyen, je l'ignore;
On ne l'apprend qu'au sein de la Divinité;
Et, s'il faut en parler avec sincérité,
Descartes l'ignorait encore.
Nous et lui là-dessus nous sommes tous égaux:
Ce que je sais, Iris, c'est qu'en ces animaux
Dont je viens de citer l'exemple,
Cet esprit n'agit pas: l'homme seul est son temple.

[Du Discours à Madame de La Sablière, à la fin du livre IX; cf. fable 45.]

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

NOTE. Nouns and other words used as nouns are indicated by *m.* or *f.*; verbs by "to"; reflexive verbs by *s'* or *se*. "——" means the word in the heading. Feminine forms of adjectives are given (when they differ from the masculine) thus: *curieu-x, -se = curieux, curieuse;* irregular verb-forms which might offer difficulty are referred to the infinitive; but the Vocabulary is not intended to take the place of a grammar.

ABBREVIATIONS: *adj.*, adjective; *adv.*, adverb; *excl.*, exclamation; *f.*, feminine; *lit.*, literally; *m.*, masculine; *pl.*, plural; *pr.*, pronounced: *prep.*, preposition; *pron.*, pronoun; *sing.*, singular; *conj.*, conjunction.

A

à, to, for, at, in, with, as, according to.
a, *from* **avoir.**
abattre, to beat down, cut down; **s'—,** to fall, come to the ground.
abbaye, *f.*, abbey.
abeille, *f.*, bee.
abominable, abominable.
abondamment, abundantly.
abonder, to abound.
abord, *m.*, approach; **d'—,** at once, at first.
aborder, to approach, accost.
abri, *m.*, shelter; **à l'— de,** in the shelter of.
absence, *f.*, absence.
abstenir (s'), to refrain.
accident, *m.*, accident, emergency.
accommodant, -e, accommodating.
accommoder, to accommodate; **s'—,** to come to terms; **se l'accommoda,** put it on.
accorder, to make agree.
accourcir, to shorten.
accourir, to run up, approach.
accusateur, *m.*, accuser.
accuser, to accuse.
acharner (s'), to make an attack.
Achéron, *m.*, Acheron (river in Hades).
acheter, to buy.
achever, to finish; **achevé, -e,** complete.
acquérir, to gain.
acquitter, to acquit; **s'— de,** to perform.
acte, *m.*, act.
adieu, farewell.
adjuger, to adjudge, award.
admirer, to admire, wonder at.
adorer, to adore.
adoucir, to soften.
adresse, *f.*, skill, address.
adresser (s'), to be directed.
adroit, -e, clever.
affaire, *f.*, affair, business, matter, lawsuit, important thing; **mon —,** what I need; **avoir —**

Digitized by Google

de, to need; **se tirer d'—,** to get out of the difficulty.
affiner, to refine, cheat.
affreu-x, -se, dreadful.
afin de, in order to; **afin que,** in order that.
âge, *m.,* age.
agile, agile, nimble.
agir, to act; **faire —,** to stir up, shake; **s'— de,** to be a question of; **il s'agit bien de chansons,** as if songs were the important thing!
agiter, to agitate, stir up.
agneau, *m.,* lamb.
agréable, agreeable.
aide, *f.,* help.
aider, to help, assist.
aigle, *m.,* eagle.
aile, *f.,* wing.
ailé, -e, winged.
aille, *from* **aller.**
aimable, lovely.
aimer, to love; **s'— d'amour tendre,** to love each other tenderly.
aîné, *m.,* elder son.
aînesse, *f.,* seniority.
ainsi, thus, so; **— que,** as well as.
air, *m.,* air, style; **à l'—,** up in the air.
aise, *f.,* ease; **à l'—,** at ease, comfortably; *adj.,* glad.
aisément, easily.
ajouter, to add.
alarme, *f.,* alarm.
Alexandre, *m.,* Alexander (king of Macedon, a famous warrior; died 323 B. C.).
allécher, to allure.
allégresse, *f.,* gladness.
alléguer, to bring forward (as an argument).
aller, to go; to be about to; **s'en —,** to go along, away; **— à bien,** to succeed; **il y va de son honneur de,** his honor requires him to.
alors, then.
altérer, to alter, impair.
amant, *m.,* lover.
amasser, to pick up.
ambition, *f.,* ambition.
âme, *f.,* soul, mind.
amener, to bring.
amertume, *f.,* bitterness.
ami, *m.,* friend.
amitié, *f.,* friendship.
amour, *m. or f.,* love.
ample, ample.
amuser (s'), to amuse one's self, pass the time.
an, *m.,* year; **par —,** by the year.
ancien, -ne, ancient.
âne, *m.,* ass; **le plus —,** the most of an ass.
animal, *m.,* animal.
animer, to animate, encourage.
année, *f.,* year.
annoncer, to announce.
apaiser, to calm.
apercevoir, to notice.
Apollon, *m.,* Apollo (god of poetry and art).
apologue, *m.,* apologue, fable.
apparence, *f.,* appearance.
apparemment, evidently, apparently.
appartenir, to belong.
appât, *m.,* bait, allurement.
appeler, to call, name.
appétit, *m.,* **—s,** *m. pl.,* appetite.
applaudir, to applaud.
apporter, to bring.
apprendre, to learn, teach.
apprêt, *m.,* preparation.
apprêter, to prepare.
approcher, to approach, bring near; **s'— de,** to approach.
approfondir, to examine thoroughly.

Digitized by Google

approuver, to approve.
appui, *m.,* support.
après, *prep.,* after; — **que,** *conj.,* after.
aquatique, aquatic, of the water.
aquilon, *m.,* north wind, cold and violent wind.
araignée, *f.,* spider.
arbalète, *f.,* cross-bow.
arbitre, *m.,* arbitrator.
arbre, *m.,* tree.
arbuste, *m.,* shrub, plant.
archipatelin, *m.,* arch-deceiver.
argent, *m.,* silver, money.
arme, *f.,* weapon.
armée, *f.,* army.
arpenter, to measure, run over.
arrêter, to stop, arrest, take possession of; **s'—,** to stop.
arriver, to arrive, happen.
art, *m.,* art.
artisan, *m.,* workman.
asile, *m.,* place of refuge.
assaut, *m.,* attack.
assembler, to assemble, collect, hold together.
asseoir (s'), to sit; **assis, -e,** sitting, seated.
assez, enough, plenty, somewhat, very, many.
assiette, *f.,* plate.
assister, to assist, be present.
assouvir, to satisfy.
assurer, to assure; **s'—,** to be sure.
astreindre, to force, constrain.
attacher, to fasten.
attaquer, to attack.
atteindre, to reach.
attelage, *m.,* team of horses.
attendre, s'— à, to wait, expect; — **que,** to wait until; **en attendant,** while waiting, meanwhile.
attester, to attest, call upon, invoke.
Attila, *m.,* Attila (king of the Huns, 5th century).
attirer, to draw, attract.
attraper, to catch, get; — **le bout de l'année,** to come out even, make both ends meet.
attribuer, to attribute; **s'—,** to assume.
aucun, -e, any, any one; **ne... —,** no, no one.
au-dessous, *adv.,* below; — **de,** *prep.,* below.
au-dessus de, above.
aujourd'hui, to-day.
auprès, *adv.,* near by; — **de,** *prep.,* near.
aurai, aurais, *from* **avoir.**
aussi, also, as.
aussitôt, immediately.
autant, as much.
autel, *m.,* altar.
auteur, *m.,* author.
automne, *m. or f.,* autumn.
autour, *adv.;* — **de,** *prep.,* around.
autre, other; **vous (nous) —s hommes,** you (we, us) men.
autrefois, formerly, once.
autruche, *f.,* ostrich.
autrui, another, other people.
avaler, to swallow.
avancer, to advance, bring forward, hasten; **s'—,** to advance, be advanced.
avant, *adv. or prep.,* before; **bien — à,** far down in; — **que,** *conj.,* before.
avarice, *f.,* avarice, greed.
avec, with.
avenir, to happen, happen to.
avent, *m.,* Advent.
aventure, *f.,* adventure; **d'—,** by chance; **chercher —,** to seek adventures, seek one's fortune; **tenter l'—,** to try one's luck.

Digitized by Google

aventurer (s'), to venture.
avertir, to give notice, warn.
avertissement, *m.*, notice, preface.
aveugle, blind; *m. or f.*, blind person.
avidité, *f.*, rapacity.
avint, *from* **avenir.**
avis, *m.*, opinion.
aviser, to perceive, consider; **bien avisé à lui**, well thought of on his part.
avoir, to have; — **beau**, *see* **beau**; —, *m.*, property.
avouer, to confess.
ayant, *from* **avoir.**

B

bafouer, to scoff at.
baigner, to bathe.
bain, *m.*, bath.
baiser, *m.*, kiss.
baisser, to lower; **se** —, to bend.
balandras, *m.*, long cloak.
ballon, *m.*, balloon.
bande, *f.*, troop, band.
bannir, to banish.
barbe, *f.*, beard.
bas, en —, down.
basset, *m.*, basset-hound (short-legged hunting-dog).
bataille, *f.*, battle, fight.
bateau, *m.*, boat.
bâtir, to build, form.
bâton, *m.*, stick.
battre, to beat; — **la campagne**, to wander.
baudet, *m.*, donkey.
beau, bel, belle, beautiful, fine (*sometimes ironically*); **bel et bon**, fine and good; **bel et bien**, straightway; **le beau premier**, the first he happened to find; **avoir** —, to (do a thing) in vain; **il avait** —, it was useless for him.
beaucoup, much, many, a great deal.
beauté, *f.*, beauty.
bec, *m.*, beak.
bêcher, to spade, dig.
bel, belle, *see* **beau.**
bélier, *m.*, ram.
berger, *m.*, shepherd.
bergère, *f.*, shepherdess.
berner, to tease.
besogne, *f.*, work, necessity; **en** —, at work; **pour toute** —, as the only preparation.
besoin, *m.*, need, necessity; **au** —, in case of need.
bête, *f.*, beast, animal, fool.
bien, well, very well, quite, indeed, surely, much, many; **ou** —, or else; — **que**, although; **si** — **que**, so that; **que** — **que mal**, as well as he could.
bien, *m.*, benefit, property, goods.
bienfait, *m.*, kindness, benefit.
bientôt, soon.
bise, *f.*, north wind, winter wind.
bissac, *m.*, sack (with two pockets).
blâmer, to blame.
blanc, -he, white.
blanchir, to whiten.
blé, *m.*, corn.
blesser, to wound, injure; **faire le blessé**, to pretend to be wounded.
bloc, *m.*, lump.
blottir (se), to crouch.
bœuf, *m.*, ox.
boire, to drink; *m.*, drink.
bois, *m.*, wood, forest.
boisson, *f.*, drink.
bon, -ne, good, kindly.

Digitized by Google

bond, *m.,* leap.
bonheur, *m.,* good fortune, success, happiness; **de —,** fortunately.
bonjour, good day.
boquillon, *m.,* wood-cutter.
bord, bords, *m.,* margin, edge, bank.
Borée, *m.,* Boreas (the north wind).
borner, to limit, mark the end of, bound.
bouc, *m.,* goat.
bouger, to move, stir, budge.
bourdonnant, -e, buzzing, humming.
bourdonnement, *m.,* buzzing.
bourgeois, *m.,* citizen, ordinary man.
bourrique, *f.,* ass.
bout, *m.,* end, extreme point; **venir à —,** to succeed.
bouton, *m.,* button.
branche, *f.,* branch.
bras, *m.,* arm.
brave, brave.
braver, to brave, face.
breuvage, *m.,* drink.
bréviaire, *m.,* breviary, prayers.
brièveté, *f.,* brevity.
Brifaut, *m.,* Brifaut (name of a hunting-dog, meaning "greedy").
brin, *m.,* piece, sprig; **— d'herbe,** blade of grass.
briser, to break.
brochet, *m.,* pike (fish).
brouet, *m.,* broth.
brouter, to browse.
bruit, *m.,* noise.
bûcheron, *m.,* wood-cutter.
but, *m.,* end, aim, goal.
buter, to aim.
butin, *m.,* booty.
buvait, *from* **boire.**

C

ça = cela.
çà, there!
cacher, se —, to hide.
cachot, *m.,* dungeon.
cadavre, *m.,* dead body.
cadet, *m.,* younger son, cadet.
cage, *f.,* cage.
calendes, *f. pl.,* calends, first day of the month.
camarade, *m.,* comrade.
caméléon, *m.,* chameleon; *adj.,* fickle.
camp, *m.,* camp.
campagne, *f.,* country, field; **en —,** in the field, at work.
canaille, *f.,* rabble.
cancre, *m.,* crab, half-starved creature.
cantique, *f.,* canticle, hymn.
capable, able, capable.
capitaine, *m.,* captain.
caprice, *m.,* whim.
car, for.
carême, *m.,* Lent.
caresse, *f.,* caress.
carpe, *f.,* carp (fish).
carpeau, *m.,* little carp.
carpillon, *m.,* little carp.
carquois, *m.,* quiver (for arrows).
carrer (se), to walk proudly.
carrière, *f.,* race-course, undertaking.
cas, *m.,* case.
Caucase, *m.,* Caucasus (mountains).
cause, *f.,* cause, case, affair; **à — de,** on account of.
causer, to cause.
cavali-er, -ère, gallant, stylish; *m.,* cavalier, gentleman.
cave, *f.,* cellar.
caverne, *f.,* cavern, hole.

Digitized by Google

ce, cet, cette, *pl.* **ces,** this; **ce,** it; **ce que,** what.
ceci, this.
ceinture, *f.,* belt.
cela, that.
céleste, celestial.
cellule, *f.,* cell.
celui, celle, *pl.* **ceux, celles,** that, that one, the one; **—-ci,** this one, the latter.
cent, hundred.
cependant, nevertheless, meanwhile; **— que,** while.
Cerbère, *m.,* Cerberus (the three-headed watch-dog of the infernal regions).
cercle, *m.,* circle, round.
cérémonie, *f.,* ceremony.
Cérès, *f.,* Ceres (goddess of agriculture); **le travail de —,** work in the fields.
cerf, *m.,* deer.
certain, -e, certain, a certain.
cerveau, *m.,* brain; **fou de —,** crazy.
cervelle, *f.,* brain.
cesser, to cease.
chacun, -e, each, every one.
chagriner (se), to be vexed.
chair, *f.,* flesh.
chalandise, *f.,* patronage.
champ, *m.,* field.
changer, to change; **— de,** to change (from one thing to another).
chanson, *f.,* song.
chant, *m.,* singing.
chanter, to sing.
chanteur, *m.,* singer.
chaque, every.
char, *m.,* wagon, coach.
charge, *f.,* charge, position.
charger, to load, burden; **chargé de pluie,** soaked with rain.
charité, *f.,* charity.
charmant, -e, charming.
charme, *m.,* charm, attraction.
chasse, *f.,* chase; **donner la —,** to chase.
chasser, to drive, hunt, drive away.
chasseur, *m.,* hunter.
chat, *m.,* cat.
château, *m.,* castle.
châtier, to punish.
châtiment, *m.,* punishment.
chaud, -e, warm, hot; *m.,* heat.
chaumine, *f.,* thatched hut.
chemin, *m.,* road, way; **— faisant,** while going along.
cheminer, to move along.
chêne, *m.,* oak.
cher, chère, dear.
chercher, to seek, look for.
chère, *f.,* cheer, good cheer; **pauvre —,** poor meal.
cheval, *m.,* horse.
chèvre, *f.,* goat.
chez, at (to, in) the home of, among, in the writings of; **venir — moi,** to come to visit me.
chicaner, to quibble.
chiche, stingy, mean.
chichement, meanly, poorly.
chien, *m.,* dog.
chimérique, chimerical, imaginary.
choisir, to choose.
choix, *m.,* choice, selection.
chômer, to be idle.
chose, *f.,* thing; **— publique** (= Latin *respublica*), nation.
ciel, *m.,* heaven, sky.
cigale, *f.,* grasshopper.
cigogne, *f.,* stork.
cinq, five.
citadin, *m.,* town inhabitant.
cité, *f.,* city.
citer, to cite, quote.
civil, -e, civil, polite.

Digitized by Google

clair, -e, clear, thin.
clameur, *f.,* outcry.
clarté, *f.,* light.
clerc, *m.,* scholar, lawyer's clerk.
climat, *m.,* climate.
clocher, to limp, go limping.
coche, *m.,* coach, stage-coach.
cocher, *m.,* coachman, driver.
cochon, *m.,* pig.
code, *m.,* code (of laws).
cœur, *m.,* heart.
cognée, *f.,* axe.
coi, -te, quiet.
coin, *m.,* corner.
col, *m.,* neck.
colère, *f.,* anger.
collet, *m.,* collar.
collier, *m.,* collar.
colombe, *f.,* dove.
combat, *m.,* contest.
combien, how much, how many.
comédie, *f.,* comedy.
comme, as, how, when.
commencement, *m.,* beginning.
commencer, to begin.
comment, how; what!
commère, *f.,* dame, neighbor.
commun, -e, common, general.
compagne, *f.,* companion, wife.
compagnie, *f.,* company.
compagnon, *m.,* comrade.
comparaison, *f.,* comparison.
comparer, to compare.
compassion, *f.,* compassion, sympathy.
compère, *m.,* comrade, fellow, neighbor.
complaire, to please.
compliment, *m.,* compliment; **faire —,** to compliment.
comporter (se), to conduct one's self.
composer, to compose.
compte, *m.,* count, account; **au — de,** according to; **à leur —,** according to their account; **votre —,** what you want.
compter, to count up.
concevoir, to conceive.
concorde, *f.,* concord, harmony.
condamner, to condemn.
condition, *f.,* condition.
conducteur, *m.,* leader, guide.
confier, to confide.
conflit, *m.,* conflict.
confrère, *m.,* comrade.
confus, -e, confused.
connaître, to recognize, know.
conscience, *f.,* conscience.
conseil, *m.,* council, counsel, advice.
conseiller, to advise.
conséquence, *f.,* consequence; **par —,** consequently.
conséquent, *m.,* consequence.
conserver, to preserve, save.
considérable, considerable, important.
considérer, to consider, think of.
consolateur, *m.,* consoler.
consoler, to console.
consultant, *m.,* counsellor (at law).
conte, *m.,* story.
content, -e, satisfied, content.
contenter, to satisfy; **se —,** to be satisfied.
conter, to relate.
contester, to dispute, contend.
conteur, *m.,* narrator.
contraindre, to constrain, force.
contraire, contrary; **au —,** on the contrary.
contre, against, in exchange for.
contredit, *m.,* plea, contention.
convaincre, to convince, convict.
convenir, to agree; **— de,** to agree upon; **en —,** to admit it.
converser, to associate.
coq, *m.,* cock.

Digitized by Google

cor, *m.,* horn.
corbeau, *m.,* raven.
cordon, *m.,* cord, rope.
cordonnier, *m.,* shoemaker.
corne, *f.,* horn.
corneille, *f.,* crow.
cornu, -e, horned.
corps, *m.,* body, solid substance.
corriger, to correct.
corrompre, to spoil.
corvée, *f.,* forced labor.
côté, *m.,* side.
cotillon, *m.,* petticoat, skirt.
cotoyer, to go along beside.
cou, *m.,* neck.
coucher (se), to lie down.
coudre, to sew; **tout cousu d'or,** very wealthy, *lit.* made of, *or* sewed up with, gold.
couleur, *f.,* color.
couleuvre, *f.,* adder, snake.
coup, *m.,* blow, stroke, kick, attack; **tout d'un —,** all at once; **pour ce —,** for the time being; **— sur —,** over and over; **encore un —,** once more; **boire un —,** to take a drink.
coupable, guilty.
couple, *m.,* couple, pair.
cour, *f.,* court (either royal court or law-court).
courage, *m.,* courage, heart, desire.
courant, *m.,* current.
courber, to bend.
courir, s'en —, to run.
courrier, *m.,* messenger.
courroux, *m.,* wrath.
court, -e, short; **— vêtue,** *see* **vêtir.**
coussinet, *m.,* little cushion, pad.
coûter, to cost; **mettez ce qu'il en coûte,** consider how much it costs; **il en coûte à qui,** it is costly for the one who.
couvée, *f.,* brood.
couvert, *from* **couvrir;** *m.,* the dishes, *etc.,* used at table; **mettre le —,** to set the table.
couvrir, to cover.
craindre, to fear.
crainte, *f.,* fear.
crainti-f, -ve, timid.
créancier, *m.,* creditor.
créer, to create, make.
creuser, to dig.
creu-x, -se, deep, hollow.
cri, *m.,* cry.
criard, *m.,* clamorer.
crier, to cry, shout.
crime, *m.,* crime.
criminel, *m.,* criminal.
croire, to believe, think; **m'en —,** to believe what I say.
croquant, *m.,* peasant.
croquer, to crunch, devour.
croupe, *f.,* crupper; **mettre en —,** to take up behind (on horseback).
cruche, *f.,* jug; stupid.
cruel, -le, cruel.
crut, *from* **croire.**
cuider, to believe.
cuire, to cook.
cuisant, -e, biting, severe.
cultiver, to cultivate.
cure, *f.,* cure, care; **n'en a —,** pays no attention to it.
curé, *m.,* priest.
curée, f., quarry (portions of game given to hunting-dogs), food.
curieu-x, -se, curious, strange, anxious.
curiosité, *f.,* curiosity, interest.
Cythère, *f.,* Cythera, Venus (the island Cythera was sacred to Venus); **fils de —,** Cupid (the god of love).

Digitized by Google

D

daim, *m.,* deer, stag.
dame, *f.,* lady, mistress.
Dandin, *see* Perrin Dandin.
danger, *m.,* danger.
dans, in, into.
danser, to dance.
Danube, *m.,* Danube (river).
dard, *m.,* dart.
dauphin, *m.,* dauphin (title of the eldest son of the king of France).
davantage, more.
de, of, from, for, with, by, in, to; (*in partitive construction*) some; (*after comparative*) than; **être —,** to be one of.
débattre (se), to struggle.
débit, *m.,* sale; **de meilleur —,** in better condition to sell.
débonnaire, good-natured.
deçà, here, on this side.
déceler, to betray.
décharger, to discharge.
décider, to decide.
déchoir, to fall off, diminish.
décider, to decide.
déclamateur, *m.,* declaimer.
décourager, to dishearten.
découverte, *f.,* discovery.
découvrir, to discover, expose.
décrier, to decry, discredit.
dédaigner, to disdain.
dédaigneu-x, -se, disdainful.
dedans, within, inside.
dédicace, *f.,* dedication.
défaire, to unfasten, deliver.
défaut, *m.,* fault; **mettre en —,** to put off the track.
défendre, to defend.
défi, *m.,* defiance.
définir, to define.
dégarnir, to strip.
degré, *m.,* step, degree.
déguiser, to disguise.
déjà, already.
delà, yonder, on that side.
délicatesse, *f.,* delicacy, sensitiveness.
délice, *m.* (*pl., m. or f.*), delight.
déloger, to move away.
Delphes, *f. pl.,* Delphi (city of Greece).
Delphien, *m.,* Delphian.
demain, to-morrow.
demander, to ask, ask for; **— à,** to ask of.
demeure, *f.,* abode.
demeurer, to remain, dwell.
demi-boiteu-x, -se, half-lame.
demi-bouchée, *f.,* half a mouthful.
demi-mort, -e, half dead.
demi-quart, *m.,* half a quarter.
démocratique, democratic.
démon, *m.,* demon; **de —,** terrific.
dent, *f.,* tooth.
dépeindre, to describe.
dépens, *m. pl.,* expense, costs.
dépeupler, to depopulate.
dépit, *m.,* spite.
déplaire, to displease; **ne vous déplaise,** may it not displease you.
déposer, to deposit, depose, testify.
dépouille, *f.,* skin, spoil; **—s d'autrui,** what others have abandoned.
dépouiller (se), to divest one's self.
dépourvoir, to leave unprovided; **dépourvu, -e,** destitute.
depuis, *prep. and adv.,* since, for; **— que,** *conj.,* since.
député, *m.,* deputy, delegate.
déraciner, to uproot.
derni-er, -ère, last.
dérober, to steal.
dès, since, from; **— que,** as soon

Digitized by Google

as; — **ce soir,** this very evening.
désaltérer (se), to quench one's thirst.
Descartes, *m.,* Descartes (French philosopher, 1596-1650).
descendre, to descend, alight.
désennuyer, to amuse.
désert, -e, deserted, solitary.
désir, *m.,* desire.
désormais, from now on.
dessein, *m.,* project, plan.
desserrer, to unlock, let fly; — **les dents,** to open one's mouth (to speak).
dessous, underneath.
dessus, upon, upon it, above.
destin, *m.,* fate, destiny, misfortune.
désuni, -e, disunited.
détacher, to detach.
détaler, to run off, walk.
détourner, to turn away, turn *or* scratch up.
détrôner, to dethrone.
deux, two; **tous —,** both.
devant, before, in front of, in the presence of; **pieds de —,** forefeet.
devenir, to become.
devers, toward.
devise, *f.,* motto.
devoir, to owe, be obliged to, be about to; ought, must; *m.,* duty.
dévorer, to devour, eat up.
dévouement, *m.,* devotion, sacrifice.
dévouer, to devote, sacrifice.
diable, *m.,* devil, demon; **pauvre —,** poor fellow; **aller au —,** to go to destruction.
diadème, *m.,* diadem.
dieu, *m.,* god; **Dieu merci,** thank Heaven.
différence, *f.,* difference.
différent, -e, different.
difficile, difficult, hard to please.
digne, worthy.
diligent, -e, diligent.
Dindenaut, *m.,* Dindenaut (a sheep-seller).
dîner, *m.,* dinner.
dire, to say, tell; **c'est-à—,** that is to say; **pour mieux —,** to speak more accurately; **heure dite,** appointed hour; **qu'on ne vous le dise,** don't wait to be told; *m.,* **mon —,** whatever I say; **au — de,** according to.
disciple, *m.,* disciple, pupil.
discours, *m.,* conversation, speech, address, discourse.
disperser, to scatter, spread.
dispute, *f.,* discussion, dispute.
disputer, to discuss, argue.
dissimuler, to dissemble.
dissiper, to scatter.
distiller, to distil.
divers, -e, various, different.
diversité, *f.,* diversity.
divinité, *f.,* divinity; **la Divinité,** God.
dogue, *m.,* mastiff.
doigt, *m.,* finger.
dois, *from* **devoir.**
domaine, *m.,* domain, dominion.
domestique, *m. or f.,* domestic, servant.
dommage, *m.,* damage.
donc, then, therefore.
donner, to give, grant; — **dans,** to run into; — **contre,** to strike against; **se — au cœur joie de,** to congratulate one's self upon; **je le donne aux plus forts,** I defy the strongest to do it.
dont, whose; of (by, with, from) which (whom).
dorénavant, henceforth.

Digitized by Google

dormir, to sleep; *m.,* sleep.
dos, *m.,* back.
double, double.
doublé, -e, lined.
douceur, *f.,* agreeableness, gentleness, pleasure.
douleur, *f.,* pain, woe.
doute, *m.,* doubt; **sans —,** doubtless.
douter, to doubt.
douteu-x, -se, suspicious, uncertain.
dou-x, -ce, sweet, agreeable, gentle.
droit, -e, straight, right; *m.,* right.
drôle, *m.,* rogue.
dû, due, *from* **devoir;** due.
ducaton, *m.,* ducatoon (old silver coin worth half a ducat, *i. e.,* about a dollar).
dupe, *m.,* dupe.
durer, to last.

E

eau, *f.,* water.
ébattement, *m.,* contest.
ébranler, to shake, move.
écaille, *f.,* shell.
écart, *m.,* step aside; **à l'—,** at one side.
écarter, to turn aside; **s'—,** to wander far away.
échapper, to escape.
écharpe, *f.,* scarf; *see* **Iris.**
échine, *f.,* back.
éclaircir, to clear up, enlighten.
éclairer, to light, make bright.
éclater (s'), to burst out, break.
écornifleur, *m.,* sponger, robber.
écoutant, *m.,* listener, briefless barrister.
écouter, to listen, listen to, hear.
écrier (s'), to cry, shout.
écrire, to write.
écrit, *m.,* writing; **par —,** in writing.
écu, *m.,* crown (a coin worth three francs).
effet, *m.,* effect, result.
efforcer (s'), to make an effort.
effort, *m.,* effort, exertion.
effrayer, to frighten.
égal, -e, equal.
égard, *m.,* regard; **à l'— de,** with regard to, in comparison with.
égayer, to cheer, make gay, embellish.
égosiller (s'), to talk one's self hoarse.
égratigner, to scratch.
eh, *excl.,* ah; **— bien,** very well.
éjouir (*obsolete word*) = **réjouir.**
élan, *m.,* spring, effort.
élégamment, elegantly.
élégance, *f.,* elegance.
éléphant, *m.,* elephant.
élever, to raise.
élire, to choose, elect.
elle, she, her.
ellébore, *m.,* hellebore.
éloigner (s'), to go away.
éloquence, *f.,* eloquence.
embarrasser, to embarrass.
embonpoint, *m.,* good condition, plumpness; **plein d'—,** plump.
embouchure, *f.,* mouth (of a vase, a river, *etc.*).
embrasser, to embrace.
emmancher, to furnish with a handle; **emmanché de,** on the end of.
émonder, to prune.
empaqueter, to wrap up.
empêcher, to prevent, impede.
empire, *m.,* sovereignty, empire, realm.
emploi, *m.,* occupation, service.

Digitized by Google

employer, to employ, spend.
emporter, to carry away; **l'—,** to prevail.
empressé, -e, active; **faire l'—,** to pretend to be very busy.
emprunteu-r, *m.,* **-se,** *f.,* borrower.
en, *prep.,* in, into, by, as, like; *pron.,* of it, of them, any, about it, with it, on this account, for this; away, along.
encens, *m.,* incense.
enchâsser, to enshrine, put in a case.
enchérir, to go beyond, try to surpass, outbid.
encombre, *m.,* hindrance.
encor, encore, yet, still, again, also, even; **— que,** although.
encorné, -e, horned; **des plus haut —s,** one of those with the longest horns.
endroit, *m.,* place.
énergie, *f.,* energy.
enfance, *f.,* childhood, youthfulness.
enfant, *m. or f.,* child.
enfariner, to cover with flour.
enfer, *m.,* Hades, hell.
enfiler, to string, get into.
enfin, finally, in short.
enfler (s'), to swell.
enfuir (s'), to run away.
enfumé, -e, smoky.
engager, to engage, pledge.
engeigner, to deceive, entrap.
engouffrer, to engulf.
engraisser (s'), to grow fat.
enjeu, *m.,* stake.
enlever, to carry away.
ennui, *m.,* dejection, annoyance.
ennuyer (s'), to weary.
ennuyeu-x, -se, wearisome.
énormité, *f.,* enormity.
enquête, *f.,* investigation.
enrichir, to enrich.
enseigne, *f.,* sign, characteristic.
enseigner, to instruct, show.
ensemble, together.
enserrer, to lock up, put away.
ensuite, then.
entasser, to accumulate.
entendre, to hear, listen to, understand, pay attention, mean.
enterrement, *m.,* burial.
entre, between.
entre-baiser (s'), to kiss one another.
entremêler (s'), to be mingled.
entreprendre, to undertake.
entreprise, *f.,* enterprise.
entrer, — dans, to enter; **n'entre qu'à peine en la pensée,** is scarcely conceivable.
entretenir, to keep up, sustain.
envers, toward, to.
envi, *m.,* challenge; **à l'—,** eagerly, in rivalry, each trying to outdo the other.
envie, *f.,* desire, envy.
envoler (s'), to fly away.
envoyer, to send.
épais, -se, thick.
épargner, to spare.
épaule, *f.,* shoulder.
épée, *f.,* sword.
épier, to watch.
épieu, *m.,* hunting-spear.
épilogue, *m.,* epilogue, conclusion.
épouvantable, terrible.
épuiser, to exhaust.
équipage, *m.,* equipment.
erreur, *f.,* error.
esclave, *m. or f.,* slave.
escroquer, to rob, steal.
Ésope, *m.,* Aesop (the fabulist).
Espagne, *f.,* Spain.
Espagnol, *m.,* Spaniard.
espèce, *f.,* species, race.
espérance, *f.,* expectation.

Digitized by Google

espérer, to hope.
espoir, *m.,* hope.
esprit, *m.,* mind, wit, intelligence, spirit; **égayer ses —s,** to enjoy one's self.
essayer, to try.
estude (*old form of* **étude**), *f.,* study, care.
et, and.
étable, *f.,* stable.
établir, to establish.
étage, *m.,* story, floor; **à triple —,** three-storied, high-built.
étang, *m.,* pond.
état, *m.,* state, condition, government.
été, *m.,* summer.
été, *from* **être.**
étendre, to stretch, extend.
étoffe, *f.,* stuff, cloth.
étonner, to astonish; **s'—,** to be astonished.
étourdir, to make senseless, weary.
étourdi, -e, rash; **à l'étourdie,** heedlessly.
étrange, strange, remarkable.
étrangler, to strangle.
être, to be; (*with certain verbs*) to have; **en —,** to be in the party, go together; **il est,** he is, there is, there are; **en est-il un,** is there anyone; **c'est à vous de,** it is your place to; *m.,* being, life.
étroit, -e, narrow.
étudiant, *m.,* student, scholar.
eus, eut, *from* **avoir.**
eux, them.
éveiller, to awaken.
évêque, *m.,* bishop.
évertuer (s'), to exert one's self.
excellence, *f.,* excellence; **par —,** above others.
excellent, -e, excellent.
exciter, to excite.
excuser, to excuse.
exemple, *m.,* example.
exempt, -e, free.
exercer, to exercise.
exhorter, to exhort.
expédient, *m.,* expedient, device.
expédier, to dispatch, finish.
expérimenté, -e, experienced.
expier, to expiate, atone for.
expliquer, to explain, solve.
exploit, *m.,* exploit, heroic deed.
exposer, to expose.
exterminateur, *m.,* destroyer, destroying.
extrême, extreme, very great.

F

fable, *f.,* fable.
face, *f.,* face, surface.
fâcheu-x, -se, disagreeable, troublesome.
facile, easy.
façon, *f.,* manner, way, kind; **de —,** in such a way.
fagot, *m.,* fagot, bundle of twigs.
faible, weak.
faille, *from* **falloir.**
faim, *f.,* hunger.
faire, to make, do, cause, act the part of; **se —,** to make for one's self, be made, assume; **que —,** what is there to do; **— voir,** to show; **n'en — rien,** to do nothing of the kind; **— le mort,** to feign being dead; **être fait pour,** to be adapted for, be supposed to.
faisceau, *m.,* bundle.
fait, *from* **faire;** *m.,* fact; **en — de,** in the matter of.
faîte, *m.,* top.
faix, *m.,* burden.

Digitized by Google

falloir, to be necessary; **il ne faut pas,** one must not; **il n'en faut pas plus,** nothing more is needed.
famili-er, -ère, familiar.
famille, *f.,* family.
famine, *f.,* famine; **crier —,** to complain of hunger.
farce, *f.,* farce (popular comedy).
fardeau, *m.,* burden.
farine, *f.,* flour.
fatras, *m.,* confused jumble.
faucon, *m.,* falcon.
faudra, faudrait, faut, *from* **falloir.**
faute, *f.,* fault; **— de,** for want of.
fau-x, -sse, false.
favorable, favorable.
feinte, *f.,* pretence, fiction.
félicité, *f.,* bliss.
femme, *f.,* woman, wife.
fer, *m.,* iron.
fera, ferez, feront, *from* **faire.**
ferme, firm.
festin, *m.,* feast, feasting.
fête, *f.,* festival, holiday; **faire — à,** to welcome eagerly; **bien une autre —,** quite another affair.
feu, *m.,* fire.
feuillage, *m.,* foliage, leaves.
fi, *excl.,* fie; **— de,** fie upon.
ficelle, *f.,* string.
fidèle, faithful.
fi-er, -ère, proud.
fièvre, *f.,* fever.
fille, *f.,* daughter, girl.
fils, *m.,* son, boy.
fin, -e, fine.
fin, *f.,* end; **à la —,** at last; **à toutes —s,** whatever might come of it.
finance, *f.,* finance.
financier, *m.,* financier, capitalist.
finir, to end, finish.
firent, fis, fit, *from* **faire.**
firmament, *m.,* firmament, sky.
flairer, to smell, sniff.
flambeau, *m.,* torch.
flanc, *m.,* flank, side.
flatter, to flatter, caress, delude.
flatteu-r, -se, deceptive, flattering; *m.,* flatterer.
fléau, *m.,* scourge.
flèche, *f.,* arrow.
fleur, *f.,* flower, choicest part.
flot, *m.,* wave, tide.
flotter, to float.
foi, *f.,* faith; **ma —,** upon my word; **faire —,** give proof; **— jurée,** sworn promise.
foire, *f.,* fair, market.
fois, *f.,* time; **à la —,** at the same time.
folie, *f.,* folly.
fond, *m.,* bottom, depth.
fonder, to found, establish; **se —,** to base one's opinion.
fondre, to melt, swoop down.
fonds, *m.,* capital, fund.
font, *from* **faire.**
forçat, *m.,* prisoner, convict.
force, *f.,* force; **à toute —,** by any means; *adv.,* many (**de** *understood*).
forêt, *f.,* forest.
forfait, *m.,* crime.
forger, to imagine.
forme, *f.,* form; **en — commune,** in the regular way.
fort, -e, strong, severe, important; *adv.,* very, much.
fortune, *f.,* fortune.
fou, folle, crazy, extravagant.
foudre, *m.* (*now f.*), thunderbolt, lightning; **— de guerre,** mighty warrior.
fouiller, to dig, explore, search.
fourbe, *f.,* fraud.

Digitized by Google

fourmi *or* **fourmis,** *f.,* ant.
fourmilière, *f.,* ant-hill, swarm.
fournir, to furnish.
fourrage, *m.,* forage.
fourrer, to line with fur, stuff.
fourreur, *m.,* furrier.
fourvoyer (se), to go astray.
foyer, *m.,* hearth.
frairie, *f.,* feast.
frais, fraîche, fresh.
frais, *m. pl.,* expense; **se mettre en —,** to go to expense.
franc, -he, free, real.
français, -e, French; *m.,* Frenchman.
France, *f.,* France.
franchise, *f.,* frankness, freedom, liberty.
frapper, to strike, attack.
fraternel, -le, brotherly.
frelon, *m.,* hornet.
frère, *m.,* brother.
fretin, *m.,* small fry (fish too small to eat).
friand, -e, dainty, delicious.
fripon, *m.,* rascal; **— d'enfant,** rascal of a child.
frire, to fry.
frivole, frivolous.
froid, -e, cold; *m.,* cold.
fromage, *m.,* cheese.
fronde, *f.,* sling.
front, *m.,* forehead.
fruit, *m.,* fruit.
fuir, to fly, avoid; **se —,** to shun one another; **vous que rien ne doit —,** you whom nothing can escape.
fumée, *f.,* smoke.
funeste, fatal.
furent, *from* **être.**
fureur, *f.,* fury, wrath, madness.
furie, *f.,* rage, fury.
furieu-x, -se, furious.
fus, fussent, fut, *from* **être.**

G

gage, *m.,* pledge, wager, hire.
gager, to wager, bet; **— à qui,** to wager which one.
gageure, *f.,* wager.
gagne-pain, *m.,* bread-winner.
gagner, to gain, reach, earn.
gai, -e, gay.
gaieté, *f.,* gaiety, animation.
gaillard, -e, jovial.
gain, *m.,* profit.
galant, *m.,* gallant, fellow.
galante, *f.,* creature.
galeux, *m.,* scurvy fellow.
garantir, to protect.
garçon, *m.,* boy.
garde, *f.,* guard; **faire bonne —,** to keep good watch.
garder, to keep, guard; **se — de,** to take care not to.
garnement, *m.,* fellow, scamp.
gascon, -ne, Gascon (from Gascogne in south-western France).
gâter, to spoil, injure; **se —,** to become spoiled.
geai, *m.,* jay.
géant, *m.,* giant, monster.
gémir, to groan.
général, -e, general, universal; *m.,* general.
gens, *m. or f. pl.,* people, men.
gent, *f.,* people; **la — marécageuse,** the people of the swamp (the frogs); **la — trotte-menu,** the people who run with short steps (the mice).
german, -e, German.
gésir, to lie.
gibecière, *f.,* game-bag.
gisant, *from* **gésir.**
gîte, *m.,* resting-place, hare's form.
glaner, to glean.

Digitized by Google

gloire, *f.*, glory; **tenir à peu de —,** to regard as small glory.
gloser, to comment, criticise.
glouton, -ne, gluttonous.
gloutonnement, greedily.
gober, to swallow.
gobeur, *m.*, swallower.
gorge, *f.*, throat; **— chaude,** fresh meat (flesh of recently killed game given to hunting-birds).
gorger, to fill full, gorge.
gosier, *m.*, throat.
goujat, *m.*, vulgar fellow.
goujon, *m.*, gudgeon (small fish).
goût, *m.*, taste, style.
goûter, to enjoy.
gouvernement, *m.*, government, position as governor.
grabat, *m.*, sick bed.
grâce, *f.*, grace, favor, thanks; **de —,** if you please.
grain, *m.*, grain, particle.
grand, -e, great.
gras, -se, fat, rich.
gravement, gravely, seriously.
gravité, *f.*, weight, seriousness.
gré, *m.*, will, gratitude; **au — de,** at the pleasure of.
Grèce, *f.*, Greece.
Grégoire, *m.*, Gregory.
grègues, *f. pl.*, breeches; **tirer ses —,** to run away.
grenier, *m.*, granary, store-room.
grenouille, *f.*, frog.
grillon, *m.*, cricket.
grimoire, *f.*, mysterious writing, scribbling.
grimper, to climb.
gris, -e, gray.
gros, -se, big, rich; **gagner —,** make big gains.
grosseur, *f.*, seize.
grotte, *f.*, cave.
grue, *f.*, crane.
gruger, to devour.
guenon, *f.*, monkey.
guêpe, *f.*, wasp.
guère (*with* **ne**), very little, scarcely anything, scarcely ever.
guérir, to cure.
guérison, *f.*, cure, healing.
guerre, *f.*, war.
guet, *m.*, watch; **faire le —, avoir l'œil au —,** to be on guard.
guide, *m.*, guide.

H

['h means "aspirate h," which allows no elision; h is mute.]

habile, skilful, clever.
habitant, *m.*, inhabitant.
habitation, *f.*, dwelling.
'haine, *f.*, hatred.
haleine, *f.*, breath.
'harangue, *f.*, harangue, talk.
'hardes, *f. pl.*, clothes.
'hardi, -e, bold.
'hardiment, boldly.
'haro, fie! **crier — sur,** to denounce, cry out against.
'hasard, *m.*, chance.
'hasarder, to risk.
'hasardeu-x, -se, dangerous.
'hâter, to hasten; **se —,** to make haste.
'haut, -e, high; **— le pied,** off he goes; *m.*, top, height; **en —,** up high, above; **gagner au —,** to retirer to a safe distance.
hé, *excl.*, eh! ho! **— quoi,** what!
hélas, alas.
herbe, *f.*, grass; **mettre à l'—,** to put out to pasture.
'hère, *m.*, wretch.
héritage, *m*, inheritance.
hériter, — de, to inherit.

Digitized by Google

héritier, *m.,* inheritor, heir.
'héron, *m.,* heron.
'héros, *m.,* hero.
heure, *f.,* hour, time; **à ses —s,** at appointed times; **tout à l'—,** at once, just now.
heureu-x, -se, happy, successful, fortunate.
'heurt, *m.,* knock.
histoire, *f.,* story, history.
hiver, *m.,* winter.
homme, *m.,* man.
honnête, liberal, respectable.
honneur, *m.,* honor; **il y va de son —,** *see* **aller.**
honorer, to honor.
'honte, *f.,* shame.
'honteu-x, -se, ashamed.
Horace, *m.,* Horace (the Roman poet Q. Horatius Flaccus, B. C. 65-8).
horizon, *m.,* horizon.
horreur, *f.,* horror.
'hors, outside.
hôte, *m.,* guest, host, inhabitant.
hôtel, *m.,* mansion, residence.
hôtesse, *f.,* hostess.
'huche, *f.,* bin.
huître, *f.,* oyster.
humain, -e, human; *m.,* human being, man.
humble, humble.
humblement, humbly.
humeur, *f.,* temper, disposition.
humide, wet, moist.
hymen, *m.,* marriage.

I

ici, here; **—bas,** here below, in this world.
idiot, *m.,* idiot, fool.
idole, *f.,* idol.
ignorance, *f.,* ignorance.
ignorant, -e, ignorant.
ignorer, to be ignorant of, not know.
il, elle, ils, elles, he, she, it, they.
image, *f.,* image, illustration.
imaginer (s'), to imagine.
imiter, to imitate.
immortel, -le, immortal.
importance, *f.,* importance.
important, -e, important.
importer, to matter; **qu'importe,** what does it matter?
importun, -e, troublesome.
impossible, impossible.
impôt, *m.,* tax.
impression, *f.,* impression.
imprudent, -e, imprudent.
incident, *m.,* incident.
incommode, inconvenient.
incommoder (s'), to trouble one's self.
inconnu, -e, unknown.
incontinent, at once.
indemniser, to indemnify.
indien, -ne, Indian.
indifférent, -e, indifferent.
indulgence, *f.,* leniency.
infâme, infamous.
infiniment, infinitely.
infortune, *f.,* adversity.
ingénieu-x, -se, ingenious.
ingrat, -e, ungrateful; *m. or f.,* ungrateful person, ingrate.
ingratitude, *f.,* ingratitude.
inhumanité, *f.,* inhumanity.
injuste, unjust.
injustice, *f.,* injustice.
innocent, -e, innocent, harmless.
inquisiteur, *m.,* inquisitor, investigator.
inqui-et, -ète, uneasy, restless.
insigne, remarkable.
instant, *m.,* moment.
instruire, to instruct.
instrument, *m.,* instrument.

Digitized by Google

intendant, *m.,* manager.
intérêt, *m.,* interest, self-interest; *pl.* damages (legal).
interlocutoire, *m.,* interlocutory decree (a decision of a court demanding proof of something).
interpréter, to interpret.
interrompre, to interrupt.
introduire (s'), to introduce one's self, intrude.
inutile, useless, needless.
inventer, to invent.
inventeur, *m.,* inventor.
invention, *f.,* invention, device.
inviter, to invite.
irai, irez, *from* **aller.**
Iris, *f.,* Iris (messenger of the gods; name given by La Fontaine to Mme. de La Sablière); **l'écharpe d'—,** the rainbow.
iront, *from* **aller.**

J

jadis, formerly.
jamais, ever, never.
jardin, *m.,* garden.
je, I.
Jean, *m.,* John.
Jeanne, *f.,* Joan, Jane.
jeter, to throw.
jeu, *m.,* play, toy.
jeun, à —, fasting, not having eaten.
jeûner, to fast.
joie, *f.,* joy.
joindre, to join; **joint,** *participle.*
joli, -e, pretty.
jonc, *m.,* rush; **— marin,** sea-rush.
jouer, to play, make sport of.
joug, *m.,* yoke.
jour, *m.,* day, life; **un —,** some day; **tout le —,** all day long; **tous les —s,** every day.
journée, *f.,* day.
juge, *m.,* judge.
jugement, *m.,* judgment.
juger, to judge.
Jupin, Jupiter, *m.,* Jupiter.
jurer, to swear.
jusqu'à, *prep.,* up to, until, so far as, even.
jusque-là, until then, so far.
jusqu'ici, up to this point.
jusques à = jusqu'à; — ce que, *conj.,* until.
juste, just.
justice, *f.,* justice.
justifier, to prove, vindicate.

L

l' = le *or* **la.**
la, the, her, it.
là, there; **c'est — = cela est; par —,** that way, by that; **à quelque temps de —,** some time after that.
labeur, *m.,* labor.
labourage, *m.,* farming.
laboureur, *m.,* farmer.
lâche, cowardly.
lâcher, to let go.
lacs [*pr.* **lâ**], *m.,* snare.
là-dessus, thereupon, on this subject.
laisser, to leave, let, allow; **je laisse à penser (juger),** I leave to your imagination.
lait, *m.,* milk.
laitière, *f.,* milkmaid.
lande, *f.,* moor.
langage, *m.,* language; **lui tient ce —,** spoke to him in these words.
langue, *f.,* tongue, language.
laper, to lap up.
lapidaire, *m.,* lapidary (dealer in jewels).

Digitized by Google

laquais, *m.,* lackey, valet.
larcin, *m.,* theft.
large, broad, wide; **ouvre un — bec,** opens his beak wide.
largeur, *f.,* breadth.
larme, *f.,* tear.
lasser, se —, to tire, become tired.
Latin, *m.,* Latin, ancient Roman.
laver, to wash.
le, la, les, *art.,* the; *pron.,* him, her, it, them.
lécher, to lick.
leçon, *f.,* lesson.
lég-er, -ère, light, slight, light-footed; **à la légère,** rashly.
lent, -e, slow.
lenteur, *f.,* slowness.
leur, their, to them.
lever, to raise.
lèvre, *f.,* lip.
lévrier, *m.,* grayhound.
libéral, -e, liberal.
libraire, *m.,* book-seller.
licorne, *f.,* unicorn.
lien, *m.,* bond, fastening.
lier, to tie; (*as hunting term*) to pounce upon.
lieu, *m.,* place; **donner —,** to cause; **au — de,** instead of; **au — que,** whereas now; **ces —x,** this region.
lieue, *f.,* league (about three miles).
lièvre, *m.,* hare.
limaçon, *m.,* snail.
lion, *m.,* lion.
lippée, *f.,* feast.
lire, to read.
litière, *f.,* litter, bed of straw.
livre, *m.,* book.
livrer, to deliver; **— bataille,** give battle.
logis, *m.,* home, house.
loi, *f.,* law, rule.
loin, far; **de —,** from a distance.
lointain, -e, distant.
loisir, *m.,* leisure.
long, -ue, long; *m.,* length; **le — de,** along; **tout au —,** fully.
longtemps, long, a long time.
longueur, *f.,* length, delay.
lors, then.
lorsque, when.
lot, *m.,* lot.
louer, to praise.
loup, *m.,* wolf.
Louvre, *m.,* Louvre (palace in Paris).
loyer, *m.,* pay.
lui, him, to him, to her.
luire, to shine.
lumière, *f.,* light; **perdre la —,** to lose one's sight.
lustre, *m.,* chandelier.
lyre, *f.,* lyre (musical instrument; symbol for poetic art).

M

machine, *f.,* machine, thing, device, trick; **la — ronde,** the world.
mâchoire, *f.,* jaw.
madré, -e, cunning, sly.
magistrat, *m.,* magistrate, judge.
maille, *f.,* mesh.
main, *f.,* hand; **porter les —s sur,** to lay hands upon, take possession of.
maint, -e, many a, many.
maintenant, now.
mais, but, more.
maison, *f.,* house, household.
maître, *m.,* master, teacher, owner, master-workman (as opposed to apprentice); **passer —** (*lit.,* to be promoted to the grade of master in some trade), to become a master, be very

Digitized by Google

skilful; *as title,* now applied to lawyers; used jocularly by La Fontaine.
majesté, *f.,* majesty.
mal, *m.,* evil, ill, misfortune, trouble, harm, weakness, illness; *adv.,* badly, ill.
malaisé, -e, difficult.
malgré, in spite of.
Malherbe, *m.,* Malherbe (French poet, 1555-1628).
malheur, *m.,* misfortune.
malheureu-x, -se, unfortunate, unhappy.
malice, *f.,* malice, deceit.
malséant, -e, unbecoming.
maltraiter, to maltreat.
manger, to eat; *m.,* eating.
manière, *f.,* manner, way.
manquer, to fail, be lacking.
manteau, *m.,* cloak.
manuscrit, *m.,* manuscript.
marais, *m.,* marsh.
marbre, *m.,* marble, piece of marble.
Marc-Aurèle, *m.,* Marcus Aurelius (Roman emperor and philosopher, 121-180).
marchand, *m.,* merchant.
marchander, to bargain.
marché, *m.,* market, bargain.
marcher, to walk, march; *m.,* gait, movement.
marécage, *m.,* swamp.
marécageu-x, -se, marshy.
mari, *m.,* husband.
marin, -e, marine, of the sea.
marri, -e, troubled, sad.
Mars, *m.,* Mars (god of war).
Martin, *m.,* Martin (name of a servant), Martin with a stick.
masse, *f.,* mass.
masure, *f.,* hut.
matière, *f.,* subject.
matin, *m.,* morning.
mâtin, *m.,* mastiff.
matois, -e, sly.
maudire, to curse; **maudit, -e,** accursed.
mauvais, -e, bad.
méchant, -e, wicked.
médecin, *m.,* physician.
médire, to speak, slander.
méfiance, *f.,* distrust.
méfier, se — de, to distrust.
mégarde, *f.,* carelessness.
meilleur, -e, better.
mélancolique, of timid, melancholy disposition.
mêler, to mingle, mix, confuse.
même, even, same, self; **lui—,** himself.
mémoire, *f.,* memory; **filles de —,** the Muses (daughters of Jupiter and the goddess of memory).
mendier, to beg.
mener, to lead.
mensong-er, -ère, fictitious.
menteu-r, -se, lying; *m. or f.,* liar.
mentir, to lie, tell an untruth.
menton, *m.,* chin.
menu, -e, small, fine.
mépris, *m.,* contempt, abuse.
mépriser, to scorn.
merci, *f.,* thanks.
Mercure, *m.,* Mercury (messenger of the gods).
mère, *f.,* mother.
mériter, to merit, deserve.
Merlin, *m.,* Merlin (the enchanter).
merveille, *f.,* wonder; **c'est —s,** it is wonderful.
messire = monsieur.
mesure, *f.,* measure.
méthode, *f.,* method, system.
mets, *m.,* dish, food.
mets, *from* **mettre.**

Digitized by Google

mettre, to put, set, bring; (of clothing) to put on; — **à la porte,** to drive off; — **au jour,** to bring to light; — **en morceaux,** to cut up; — **par terre,** to bring to the ground; **se — à,** to begin; **se — en colère,** to get angry; **se — en frais,** to go to expense; **se — en quête,** to go on the search.
meunier, *m.,* miller.
meurs, meurt, *from* **mourir.**
meut, *from* **mouvoir.**
meute, *f.,* hunting party, pack of dogs.
miel, *m.,* honey.
mien, -ne, mine, my own; **les —s,** my family.
miette, *f.,* morsel, bit.
mieux, better; **le —,** the best; **du — qu'il peut,** as best he can; **à qui — —,** each doing his best, each trying to outdo the other.
mil, *m.,* millet.
milan, *m.,* hawk.
milieu, *m.,* midst.
mille, thousand.
miner, to undermine, wear away.
ministère, *m.,* ministry, administration.
mis, mit, *from* **mettre.**
misérable, miserable, wretched, of no account.
misère, *f.,* misery, poverty.
Mitis, *m.,* puss.
mode, *f.,* fashion.
modèle, *m.,* model.
mœurs [**s** *pr.*], *f. pl.,* customs, manners.
moindre, least.
moine, *m.,* friar, monk.
moins, less; **le —,** the least; **au —, du —,** at least; **à — que,** unless; **à — que d'être,** unless it is.
mois, *m.,* month.
moissonner, to reap, harvest.
moitié, *f.,* half; **plus d'à —,** more than half.
mollesse, *f.,* softness, effeminacy.
moment, *m.,* moment; **du — que,** as soon as.
mon, ma, mes, my.
monarchique, monarchical.
monarque, *m.,* monarch.
monde, *m.,* world, people, men; **tout le —,** the whole world, everybody; **tout au —,** everything in the world; **soyez-vous un —,** be to each other everything in the world.
monsieur, *m.,* sir, Mr., gentleman; — **du corbeau,** Mr. Raven; **messieurs les chevaux,** gentlemen, my friends (addressing horses).
montagne, *f.,* mountain.
montant, -e, rising, up-hill.
monter, to mount, ride.
montrer, to show; **se —,** to show one's self, point out to each other.
moquer, se — de, to deride, make sport of, jest.
moralité, *f.,* moral.
morceau, *m.,* bit, piece.
morfondre, to chill.
mort, *f.,* death.
mort, -e, *from* **mourir;** dead.
mort-aux-rats, *f.,* rat-poison.
mot, *m.,* word, saying.
motif, *m.,* motive.
mouche, *f.,* fly; — **à miel,** honey bee.
moulin, *m.,* mill.
mourant, -e, dying.
mourir, to die.
mouton, *m.,* sheep.
mouvoir, to move.
moyen, *m.,* means.

Digitized by Google

moyennant, by means of, in return for.
muer, to moult.
multitude, *f.,* multitude.
munir (se), to provide one's self.
mur, *m.,* wall.
mûr, -e, ripe.
museau, *m.,* snout, muzzle.
mystère, *m.,* mystery.

N

nager, to swim.
naître, to be born; **né, -e,** born.
naissance, *f.,* birth, rank.
naïveté, *f.,* simplicity.
nature, *f.,* nature.
naturel, *m.,* nature, disposition.
ne, *negative particle.*
né, -e, *from* **naître.**
nécessaire, necessary; **faire le —,** to make one's self out indispensable.
nécessité, *f.,* necessity.
Némésis, *f.,* Nemesis (goddess of retribution).
net, -te, clear, clean; *adv.,* plainly.
nez, *m.,* nose; **se coucher sur le —,** to lie with one's face to the ground.
ni, nor, or.
nicher (se), to nestle.
Nicolas, *m.,* Nicholas.
nid, *m.,* nest; **— à rats,** hole.
nier, to deny.
nigaud, *m.,* booby.
noble, *adj. or noun, m. or f.,* noble.
nœud, *m.,* knot, bond.
noir, -e, black.
noise, *f.,* quarreling.
nom, *m.,* name.
nombre, *m.,* number; **tout fait —,** everything counts.
nommer, to call.
non, no, nŏt.
nord, *m.,* north.
normand, -e, Norman.
notre, *pl.* **nos,** our.
nôtre, ours.
nourrir, to nourrish, feed, support.
nouve-au, -l, -lle, new, novel, strange.
nouveauté, *f.,* novelty.
nouvelle, *f.,* piece of news; *adj. f., from* **nouveau.**
novice, *m. or f.,* novice, beginner.
noyer, to drown.
nu, -e, bare.
nuage, *m.,* cloud.
nue, *f.,* cloud.
nuire, to do harm.
nuit, *f.,* night.
nul, -le, no.
nullement, not at all.

O

objet, *m.,* thing, object, sight.
obliger, to oblige, compel, gratify.
obole, *f.,* obole (old French coin of small value).
obscurcir, to obscure.
obtenir, to procure, obtain.
occasion, *f.,* occasion, opportunity.
occuper, to busy, occupy, fill up.
océan, *m.,* ocean.
odeur, *f.,* odor.
œil, *m.,* eye.
œuf [f *pr., pl. pr.* **eu**], *m.,* egg.
œuvre, *f.,* work, deed.
offense, *f.,* injury, offense.
offenser, to offend, insult.
office, *m.,* duty, office.
offrir, to offer; **s'—,** to present one's self; **s'— de,** to offer to.
oh, oh.

Digitized by Google

oie, *f.,* goose.
oiseau, *m.,* bird.
oiseleur, *m.,* bird-catcher.
Olympe, *m.,* Olympus (mountain in Greece, supposed to be the abode of the gods).
ombrage, *m.,* shade.
ombre, *f.,* shadow.
on, l'—, one, they, people; (*often best translated by a passive*).
onde, *f.,* wave, stream.
ont, *from* **avoir.**
opératrice, *f.,* operator.
opposer, to oppose; **s'—,** to resist.
opprimer, to oppress.
or, now; — **çà,** now then.
or, *m.,* gold.
orage, *m.,* storm.
ordinaire, ordinary, usual; **d'—,** ordinarily.
oreille, *f.,* ear.
orgueil, *m.,* pride.
orner, to adorn.
ortolan, *m.,* ortolan (small bird).
os [**s** *pr. in sing.*], *m.,* bone.
oser, to dare, venture.
ôter, to take away, remove; **s'—,** to be off, deprive one's self of; **ôtez-vous de l'esprit,** relieve your mind of.
ou, or.
où, where; **d'—,** whence, from [whom.
ouïr, to hear.
ourdir, to arrange, warp (in weaving).
ours, *m.,* bear.
oût, *m.,* harvest (old form for **août,** August, the harvest-month).
outil, *m.,* tool.
outre que, besides, beyond the fact that.
ouvert, -e, open; *from* **ouvrir.**
ouvrage, *m.,* work.
ouvrir, to open.

P

pacifique, peaceful.
pain, *m.,* bread.
paître, to feed, graze.
paix, *f.,* peace.
palais, *m.,* palace; **le —** (**de Justice**), the law-court.
panader (**se**), to strut about.
panneau, *m.,* snare, trap.
paon [*pr.* **pon**], *m.,* peacock.
par, by.
parage, *m.,* lineage, rank.
paraître, to appear.
parbieu (*for* **pardieu**), good gracious!
parcourir, to pass through.
pardonnable, excusable.
pardonner, to pardon, give pardon.
pareil, -le, like, such, equal, the same; **vos** (**ses**) **—s,** your (his) fellows; **s'attendre à la —le,** to expect the same.
parent, *m.,* parent, relative.
parer, to adorn.
paresseu-x, -se, lazy.
parfois, sometimes.
parier, to bet.
parler, to speak.
parleur, *m.,* speaker.
parmi, among.
parole, *f.,* word.
Parque, *f.,* Fate.
part, *f.,* share; **quelque —,** somewhere; **prendre à —,** to take apart, separate.
partage, *m.,* division, dividing.
partant, therefore.
particuli-er, -ère, peculiar.
partie, *f.,* part, party, opponent (in law-suit).
partir, to depart, start, emanate.
partisan, *m.,* tax-gatherer.
partout, everywhere.

Digitized by Google

paru, parut, *from* **paraître.**
parvenir à, to attain.
pas, not; *m.,* step, pace.
passage, *m.,* passage; **faire des —s,** to sing melodies.
passer, to pass, surpass, go along; **— maître,** *see* **maître; l'an passé,** last year.
patience, *f.,* patience.
pâtis, *m.,* pasture.
patois, *m.,* dialect.
patrice, *m.,* patrician.
patte, *f.,* paw.
patte-pelu, *m.,* hypocrite (*lit.* soft-footed).
pâturage, *m.,* pasturage.
pauvre, poor.
pauvret, *m.,* poor little one.
payer, to pay, pay for, satisfy.
pays, *m.,* country, region.
paysan, *m.,* peasant, countryman.
peau, *f.,* skin.
peccadille, *f.,* slight offense.
péché, *m.,* sin.
pêcheur, *m.,* fisherman.
peindre, to paint, depict.
peine, *f.,* pain, penalty, trouble, labor; **à —,** scarcely; **à toute —,** with great difficulty.
peintre, *m.,* painter, artist.
peinture, *f.,* picture.
peler, to strip of the hair; **pelé,** with the hair rubbed off, hairless.
pèlerin, *m.,* pilgrim, traveller.
pèlerinage, *m.,* pilgrimage.
pencher, to bend, lean.
pendable, worthy of hanging.
pendant, during; **— cela,** meanwhile; **— que,** while.
pendant, -e, in suspense, hanging.
pendre, to hang.
pénétrer, to penetrate.
pensée, *f.,* thought.
penser, to think, imagine, believe; **y —,** to think about it; **je laisse à —,** I leave to the imagination; **il pensa perdre,** he thought he would lose; *m.,* thought.
percher, to perch.
perdre, to lose.
perdrix, *f.,* partridge.
perfide, perfidious; *m. or f.,* traitor.
perfidie, *f.,* treachery.
périr, to die, perish, be lost.
perle, *f.,* pearl.
permettre, to permit.
Perrette, *f.,* Perrette.
Perrin Dandin, *m.,* (a judge).
perroquet, *m.,* parrot.
personnage, *m.,* personage, person; **faire un —,** to play a part; **se croire un —,** to believe one's self important.
personne, *f.,* person; **ne . . . —,** nobody.
perte, *f.,* destruction.
pervers, -e, perverse.
pesant, -e, heavy.
peste, *f.,* plague.
petit, -e, little; **des plus —s,** one of the smallest; *m. pl.,* little ones, young.
Petites-Maisons, *f. pl.,* insane asylum, mad-house (from name of a hospital in Paris).
petits-enfants, *m. pl.,* grandchildren.
peu, *m.,* little, small quantity; *adv.,* little, not much, not very; **dans —,** in a little while; **— de chose,** a trifle.
peuple, *m.,* people, nation, race.
peupler, to populate.
peur, *f.,* fear; **avoir —,** to be afraid; **faire —,** to terrify; **de — de,** for fear of.

Digitized by Google

peureu-x, -se, timid.
peut, *from* **pouvoir.**
peut-être, perhaps.
Phébus, *m.,* Phoebus (sun-god, Apollo).
Phèdre, *m.,* Phaedrus (the fabulist).
phénix, *m.,* phoenix (a fabulous bird of great beauty, only one existing; hence, a unique prodigy).
Phocide, *f.,* Phocis (region in Greece).
Phrygie, *f.,* Phrygia (ancient country in Asia Minor).
Phrygien, *m.,* Phrygian.
Picrochole, *m.,* Picrochole.
pied, *m.,* foot; **haut le —,** *see* **haut.**
pigeon, *m.,* pigeon, dove.
piller, to catch, steal.
Pilpay, *m.,* Pilpay *or* Bidpai (the fabulist).
piquer, to sting; **se — de,** to pride one's self on; **piqué,** offended.
pire, *adj.,* worse; **le —,** the worst.
pis, *adv.,* worse; **le —,** the worst.
pitance, *f.,* pittance, ration.
pitié, *f.,* pity; **ce fut —,** it was pitiful.
place, *f.,* place, space.
plagiaire, *m.,* plagiarist.
plaider, to plead, go to law.
plaideur, *m.,* pleader (in a lawsuit).
plaindre, to pity; **se —,** to complain.
plaine, *f.,* plain, level ground.
plainte, *f.,* complaint.
plaire, to please; **aux dieux ne plaise,** may the gods forbid (*cf.* **déplaire**); **plût à Dieu,** would to Heaven.
plaisir, *m.,* pleasure.
planche, *f.,* board, plank.
plancher, *m.,* ceiling, floor.
planer, to hover.
plat, *m.,* dish.
plat, -e, flat.
plein, -e, full.
pleur, *m.,* tear.
pleurer, to weep.
pleuvoir, to rain, pour.
pli, *m.,* fold.
plier, to bend.
plonger (se), to be plunged.
pluie, *f.,* rain.
plumage, *m.,* feathers, plumage.
plume, *f.,* feather, plumage, pen.
plumer, to pluck.
plupart, *f.,* greater part.
plus, more; **le —,** the most; **ne ...— (***or* **plus** *alone*), no more; **—...—,** the more... the more.
plut, plût, *from* **plaire.**
plutôt, rather.
poêle, *f.,* frying-pan.
poil; *m.,* hair.
point, *m.,* point, item; **à —,** at the proper time; **cuit à —,** cooked to a turn; **de — en —,** in detail; **mal en —,** badly off; **sur le — du jour,** at daybreak; **ne...— (***or* **point** *alone*), not at all, not a bit; **— du tout,** not at all.
pointe, *f.,* point.
poisson, *m.,* fish.
poli, -e, sleek, polished.
politesse, *f.,* politeness.
poltron, -ne, cowardly.
pondre, to lay.
porc, *m.,* pig.
porte, *f.,* door.
portée, *f.,* reach.
porter, to carry.
portrait, *m.,* portrait, description.
poser, to place.

Digitized by Google

poste, *f.,* post, relay, distance between stations.
posture, *f.,* position.
pot, *m.,* pot; — **au lait,** milk-jar.
poule, *f.,* hen.
poulet, *m.,* chicken.
pour, for, on account of, in order to.
pourpre, *f.,* purple (cloth, robe of honor), crimson color.
pourquoi, why.
pourrai, pourront, *from* **pouvoir.**
pourtant, however.
pourvoir, to provide.
pourvu que, provided.
pousser, to push, impel.
pouvoir, to be able, can; **ce que ma force peut,** what my strength can do; **n'en — plus (mais),** to be at the end of one's strength, worn out, unable to resist; *m.,* power.
pré, *m.,* meadow, field.
précaution, *f.,* precaution.
prêcheur, *m.,* preacher.
précipiter, to throw headlong, kill by throwing over a precipice.
prélasser, to walk along solemnly.
premi-er, -ère, first; **le beau —,** *see* **beau.**
premièrement, first, in the first place.
prendre, to take, catch, take hold of.
près, *adv.,* near; — **de,** *prep.,* near; **à peu —,** very nearly; **de —,** close, near by.
présage, *m.,* prophecy.
présence, *f.,* presence.
présent, *m.,* present; **à —,** now.
présenter, to present.
préserver, to preserve, save.
président, *m.,* president, presiding officer.
presque, almost.
presser, to press, hurry; **se —,** to hurry; **pressé de,** pressed for.
prêt, -e, ready, on the point.
prétendre, to intend, pretend.
prêter, to lend, grant.
prêteu-r, *m.,* **-se,** *f.,* lender, inclined to lend.
prêteur, *m.,* prætor (Roman magistrate).
preuve, *f.,* proof.
prévoir, to foresee.
prier, to pray, beg, invite.
prince, *m.,* prince, king.
principal, -e, principal, most important; *m.,* principal, capital.
printemps, *m.,* spring.
pris, prit, *from* **prendre.**
priser, to value.
prisonni-er, *m.,* **-ère,** *f.,* prisoner.
priver, to deprive.
prix, *m.,* price, value; **au — de,** in comparison with.
procès, *m.,* law-suit, trial; **se faire son —,** to accuse one's self.
prochain, -e near; *m.,* neighbor.
produire, to produce.
profit, *m.,* profit.
profiter, to profit, gain, be of advantage; — **de,** to take advantage of, learn from.
profond, -e, deep.
proie, *f.,* prey, booty.
prologue, *m.,* prologue, introduction.
promettre, to promise; **se — de,** to look forward to.
promontoire, *m.,* promontory.
prompt, -e, prompt.
prône, *m.,* sermon.
prophétiser, to prophesy.
propos, *m.,* conversation; **à —,** fitting.

Digitized by Google

proposer, to propose, propound.
propre, proper, own, adapted.
proprement, peculiarly.
prosterner, to prostrate.
protester, to protest.
prouver, to prove.
Providence, *f.,* Providence.
province, *f.,* province; **la —,** the country.
prudence, *f.,* prudence.
prudent, -e, prudent, wise.
public, *m.,* public.
publique, *adj.,* public; **chose —,** *see* **chose.**
puis, then.
puis, *from* **pouvoir.**
puiser, to draw, derive.
puisque, since.
puissance, *f.,* power, powerful one.
puissant, -e, powerful.
puisse, *from* **pouvoir.**
puits, *m.,* well.
punir, to punish.
pur, -e, pure, unmixed.
purent, put, *from* **pouvoir.**
purger, to purge, purify.
Pyrrhus, *m.,* Pyrrhus (king of Epirus).

Q

quadrupède, *m.,* four-footed creature.
qualité, *f.,* quality.
quand, when, even if.
quant à, as for.
quart, *m.,* quarter.
quartier, *m.,* quarter (as of a slaughtered animal); **mettre en —s,** to tear to pieces.
quatre, four.
que, *conj.,* that, in order that, until, as, except, than, how, whether; **ne . . . —,** only; **— ne,** why . . . not; *pron.,* who, that, which (*objective case*).
quel, -le, what.
quelque, some; **— peu,** a little; **— part,** somewhere; **— plume,** one or two feathers.
quelquefois, sometimes, once.
quelqu'un, -e, someone.
querelle, *f.,* quarrel, enmity.
querelleu-r, -se, quarrelsome.
quête, *f.,* quest; **se mettre en —,** *see* **mettre.**
queue, *f.,* tail.
qui, *relative or interrog. pron.,* who, that, whom.
quiconque, whoever.
quidam, *m.,* somebody, individual.
quille, *f.,* ninepin; **ne laisser que le sac et les —s,** to leave only the pins and the bag to put them in, *i. e.,* nothing of value.
quinze, fifteen.
quitter, to leave, abandon.
quoi, what; **à — bon ceci,** of what use is this?
quolibet, *m.,* joke, retort.

R

Racan, *m.,* Racan (French poet, 1589-1670).
raccourci, *m.,* abridgment; **en —,** in brief.
raconter, to tell.
radoteuse, *f.,* dotard.
rage, *f.,* rage, fury.
railler, to make fun of.
raisin, *m.,* grape.
raison, *f.,* reason, right, claim (legal); **avoir —,** to be in the right.
raisonnable, reasonable, moderate.

Digitized by Google

raisonner, to reason, argue.
ramage, *m.,* singing.
ramée, *f.,* green branches.
ramener, to bring again.
rampant, -e, crawling.
ramure, *f.,* horns, antlers.
ranger, to put in order.
rapine, *f.,* pillage.
rapporter, to bring back, produce, yield; **se —,** to correspond; **s'en —,** to refer the matter (to an arbitrator).
rare, rare, unusual.
rareté, *f.,* rarity, strange object.
rat, *m.,* rat.
râtelier, *m.,* hay-rack.
rattraper, to catch again.
ravir, to delight, carry away.
ravissant, -e, ravenous.
rayon, *m.,* ray; **— de miel** (*or* **rayon** *alone*), honey-comb.
rebours, *m.,* reverse; **au —,** in the contrary way.
rebuter, to reject.
recevoir, to receive.
recharger, to load again.
récit, *m.,* recital, statement, story.
réclamer, to claim, call upon.
recommandable, praiseworthy.
récompense, *f.,* reward, compensation.
récompenser, to recompense, reward.
reconnaissance, *f.,* gratitude.
recourir, to have recourse, appeal.
récréer, to recreate, cheer.
recueil, *m.,* collection.
reculer, to recoil, step back.
récuser, to refuse to accept (a judge).
redoubler, to redouble.
redoutable, formidable.
réduire, to reduce.
refuge, *m.,* refuge.
refugier (se), to take refuge.
refus, *m.,* refusal.
refuser, to refuse.
regagner, to regain.
régal, *m.,* feast.
regard, *m.,* look, gaze.
regarder, to look at; **— au visage,** to look in the face.
régime, *m.,* régime, rule; **vivre de —,** to diet.
régler, to regulate, settle.
regret, *m.,* regret.
rejoindre, to reunite.
réjouir, se —, to rejoice, be glad.
relever, to raise, set off, improve.
reliefs, *m. pl.,* remnants (of food).
relique, *f.,* relic.
remède, *m.,* remedy.
remplir, to fill.
remuer, to move, shake, dig up; **se —,** to stir.
renard, *m.,* fox.
rencontre, *m.,* meeting, situation, occurrence.
rencontrer, to meet, find; **se —,** to meet.
rendre, to render, give back, give, make; **se —,** to surrender, be rendered, make one's self, become; **rendu, -e,** exhausted.
renflammer, to rekindle.
renom, *m.,* renown.
rentrer, to return.
renvoyer, to send back, send away.
repaître (se), to make a meal.
répandre, to spread, scatter.
réparer, to atone for.
repartir, to reply.
repas, *m.,* repast, meal.
repasser, to repass, pass again.
repêcher, to fish up again.
répondre, to reply.

Digitized by Google

repos, *m.,* rest.
reposer (se), to rest.
reprendre, to reply, continue, take back.
représenter, to represent, resemble.
repris, reprit, *from* **reprendre.**
reptile, *m.,* reptile.
reput, *from* **repaître.**
réseau, *m.,* net, net-work.
résister, to resist.
résolus, résolurent, *from* **résoudre.**
résoudre, to resolve, dissolve; **se — à,** to determine upon.
respirer, to breathe, take breath.
ressort, *m.,* mechanism, spring.
ressorter, to come out again.
ressource, *f.,* resource.
ressusciter, to come to life again.
reste, *m.,* rest, remainder; **de —,** left over, more than enough.
rester, to remain.
résultat, *m.,* result, decision.
rétablir, to restore.
retarder, to delay.
retenir, to retain, keep.
retint, *from* **retenir.**
retirer, se —, to retire, withdraw, remove.
retour, *m.,* return, requital.
retourner, to return, turn around (back, over), dig up; **s'en —,** to return.
retraite, *f.,* refuge.
rets, *m.,* net.
réveiller, to awaken.
revendre, to sell again, spare.
revenir, to return.
rêver, to dream, meditate.
revue, *f.,* review, inspection.
riche, rich.
rider, to ripple.
rien, ne . . . —, nothing; **un —,** a mere trifle.
rieur, *m.,* laugher, joker; **ton de —,** laughing tone.
rire, to laugh, jest; **— de,** laugh at; *m.,* laughter.
rival, *m.,* rival.
rive, *f.,* shore, bank.
rivière, *f.,* river.
robe, *f.,* robe, lawyer's gown, fur (of an animal).
Rodilard, *m.,* Rodilard (name of a cat).
roi, *m.,* king.
roitelet, *m.,* kinglet, wren.
romain, -e, Roman.
Rome, *f.,* Rome.
rompre, to break; **avoir la cervelle rompue,** to be bothered to death.
rond, -e, round.
ronde, *f.,* round; **à la —,** around; **faire la —,** to go about, go the rounds.
ronger, to gnaw, torment.
roseau, *m.,* reed.
rossignol, *m.,* nightingale.
rôt, *m.,* roast meat.
rouler, to roll, turn, depend.
routier, *m.,* experienced person; **vieux —,** old stager.
royaume, *m.,* kingdom.
rugissement, *m.,* roar.
ruiner, to ruin.
ruisseau, *m.,* stream.
ruminer, to ruminate, ponder.
ruse, *f.,* trick, plot.
rustique, *m.,* rustic, one from the country.
rustre, *adj.,* rustic, countrified.

S

sable, *m.,* sand.
sablonneu-x, -se, sandy.
sac, *m.,* sack, bag.

Digitized by Google

sachant, *from* **savoir.**
sacré, -e, sacred.
sacrifier, to sacrifice.
sacrilège, *m.,* sacrilege.
sage, wise, discreet; **êtes-vous —,** are you in your senses? *m.,* sage; **les sept —s,** the seven wise men (of Greece).
saint, *m.,* saint.
sais, sait, *from* **savoir.**
saisir, to seize, take possession of; **se — de,** to lay hold of.
saison, *f.,* season.
salaire, *m.,* pay, wages.
saler, to salt.
salle, *f.,* hall, room.
saluer, to salute.
sang, *m.,* blood, blood-relationship.
sanglant, -e, bleeding.
sans, without.
santé, *f.,* health.
satisfaire, to satisfy.
satisfait, -e, satisfied.
saurai, sauraient, *from* **savoir.**
sauter, to jump.
sauvage, *m.,* barbarian.
sauver, to save; **se —,** to escape.
savetier, *m.,* cobbler.
savoir, to know, know how, be able; **en sais-tu tant,** do you know as many things? **ne sachant que dire,** not knowing what to say; *m.,* knowledge.
sayon, *m.,* jacket.
scélérat, -e, rascally.
scène, *f.,* scene.
science, *f.,* science.
scrupule, *m.,* scruple.
se, himself, herself, itself, one's self, themselves, each other.
secher, to dry.
second, -e, second.
secourir, to aid.
secours, *m.,* assistance.
secret, *m.,* secret, secrecy.
seigneur, *m.,* lord, my lord.
sein, *m.,* bosom.
séjour, *m.,* residence.
selon, according to.
semblable, like, such, such a.
sembler, to seem.
semelle, *f.,* sole, foot.
sénat, *m.,* senate.
sénateur, *m.,* senator.
sens, *m.,* sense.
sensé, -e, sensible.
sentence, *f.,* decision.
sentinelle, *f.,* sentinel.
sentir, to perceive, smell, feel, have a bad smell; **ne se sent pas de joie,** cannot contain himself for joy.
séparer, to separate.
sept, seven.
sera, serais, seras, *from* **être.**
serein, -e, serene, clear.
sergent, *m.,* officer; **— de bataille,** field-commander.
serieu-x, -se, serious.
serment, *m.,* vow, oath.
sermon, *m.,* sermon.
serpent, *m.,* serpent.
serre, *f.,* grip, paws, claws.
serrer, to press, hold tight; **serrant la queue,** with his tail between his legs.
service, *m.,* service.
servir, to serve; **— de,** to serve as; **se — de,** to make use of; **de quoi sert,** of what use is; **rien ne sert,** it is of no use.
serviteur, *m.,* servant.
seul, -e, sole, single, alone; **un — ne,** not one.
seulement, only.
sévère, severe, harsh.
si, if; so, yes.
sien, -ne, his, her, hers, one's own.

Digitized by Google

siffler, to whistle, hiss.
signal, *m.,* signal.
signe, *m.,* sign.
simple, simple.
sincère, sincere.
sincérité, *f.,* sincerity.
singe, *m.,* ape, imitator.
sinon, except.
sire, *m.,* sire, lord, my Lord, Sir; (*ironically*) fellow, Sir.
sitôt, so soon.
six, six.
Socrate, *m.,* Socrates (Athenian philosopher).
soi, one's self.
soif, *f.,* thirst.
soigner, to take care of.
soin, *m.,* care, anxiety; **avoir —,** to take care.
soir, *m.,* evening.
soit, *from* **être;** may be, so be it, is.
soldat, *m.,* soldier.
soleil, *m.,* sun.
soliveau, *m.,* log, timber.
somme, *m.,* sleep.
sommeil, *m.,* sleep.
sommeiller, to sleep.
son, *m.,* bran.
son, sa, ses, his, her, its, one's.
songer, to dream, think; **ne — plus que,** to dream no more except of.
sont, *from* **être.**
sophi, *m.,* sofi (title of king of Persia).
sorte, *f.,* sort, manner; **de — que,** in such a way that; **de la —,** in that way; **en aucune —,** not at all.
sortir, to go out, come out, go out of doors; *m.,* coming out.
sot, -te, foolish, silly, stupid.
sottise, *f.,* stupidity, silly act.
sou, *m.,* penny, one cent.
souci, *m.,* care, anxiety.
soudain, -e, sudden; *adv.,* suddenly.
souffle, *m.,* breath.
souffler, to blow, pant.
souffleur, *m.,* blower.
souffrir, to endure, allow, suffer.
souhaiter, to wish.
soulier, *m.,* shoe; **— plat,** shoe without a heel.
soumettre, to subject, submit.
soupçon, *m.,* suspicion.
soupçonner, to suspect.
souper, *m.,* supper.
sourcil, *m.,* eyebrow.
souriceau, *m.,* young mouse.
souricière, *f.,* mouse-trap.
sourire, to smile.
souris, *f.,* mouse.
sous, under.
soutenir, to sustain, maintain.
soutien, *m.,* means of maintaining, sustenance.
souvenance, *f.,* recollection.
souvent, often; **le plus —,** usually; **peu —,** rarely.
soyons, *from* **être.**
stérile, unproductive.
stratagème, *m.,* stratagem, trick.
su, -e, *from* **savoir.**
subsister, to subsist, live.
suc, *m.,* juice.
succeder, to follow, succeed.
succès, *m.,* result, success.
succession, *f.,* succession, inheritance.
suer, to sweat.
suffire, to suffice.
suis, *from* **être** *or* **suivre.**
suite, *f.,* series, result.
suivre, to follow.
sujet, *m.,* subject, cause; **au — de,** on account of.
sultane, *f.,* sultana, sultan's wife.

Digitized by Google

supercherie, *f.,* trickery.
superflu, -e, useless.
supplice, *m.,* punishment.
supplier, to beg, implore.
suprême, supreme.
sur, on, upon, toward, after.
sûr, -e, sure, safe.
sûreté, *f.,* safety.
surtout, above all, especially.
survenir, to come up, arrive unexpectedly.
suspendre, to suspend, hang up.
sût, *from* **savoir.**
symbole, *m.,* symbol.

T

tâcher, to try.
taille, *f.,* size, shape.
taire (se), to be silent, say nothing.
talent, *m.,* talent.
talon, *m.,* heel.
tanche, *f.,* tench (fish).
tandis que, while.
tanière, *f.,* den, hole.
tanné, -e, tanned, tan-colored.
tant, so much, so many; **— que,** until, so long as; **— qu'il put,** as loud as he could; **—... que,** both... and; **tous — que nous sommes,** every one of us.
tantôt, soon, nearly, sometimes.
tapis, *m.,* carpet, rug.
tard, *adv.,* late.
tarder, to delay, be delayed.
tartuf, *m.,* hypocrite.
taureau, *m.,* bull.
tel, -le, such, such a one, many a one; **telle chose,** such and such a thing.
tellement, so, so much.
témérité, *f.,* rashness.
témoignage, *m.,* testimony, witness.
témoigner, to testify, show.
témoin, *m.,* witness; *adv.,* for example.
tempérament, *m.,* constitution.
tempête, *f.,* tempest.
tempêter, to rage.
temple, *m.,* temple.
temps, *m.,* time, weather; **pendant ces derniers —,** of late.
tendre, tender.
tendresse, *f.,* emotion.
tenir, to hold, keep, have, maintain; **se —,** to hold, remain; **— bon,** to hold fast; **— à,** to depend upon; **— lieu de,** to take the place of; **tiens, tenez,** take this, here; **— ce langage,** *see* **langage.**
tenter, to try.
terme, *m.,* limit, time-limit.
terminer, to end.
terre, *f.,* earth, ground, land; **par —,** on the ground.
terreur, *f.,* terror.
terrible, terrible.
terrier, *m.,* hole (in the ground).
tête, *f.,* head; **faire à sa —,** to do as one pleases.
têter, to suck.
tien, -ne, yours; **un des —s,** one of your relatives.
tiendra, tiendrait, tienne, tiens, tient, *from* **tenir.**
tigre, *m.,* tiger.
timon, *m.,* wagon-pole.
tint, *from* **tenir.**
tirer, to draw, pull, drag; **se —,** to get out; **s'en —,** to get along; **— de long,** to fly far away.
toi-même, thyself.
toit, *m.,* roof.
tomber, to fall.
ton, *m.,* tone.
ton, ta, tes, thy, your.

Digitized by Google

tondre, to clip.
tort, *m.,* wrong; **à —,** wrongly; **avoir —,** to be in the wrong; **faire — à,** to wrong.
tortu, -e, crooked.
tortue, *f.,* tortoise.
tôt, soon.
toucher, to touch, reach, affect, impress.
touffu, -e, bushy.
toujours, always, still.
tour, *m.,* turn, feat, trick, manner; **— à —,** in turn; **faire cent (mille) —s,** to go about in every direction.
tourmenter (se), to strain, exert one's self.
tourner, to turn, turn over.
tourterelle, *f.,* turtle-dove.
tout, -e, *adj.,* all, whole, every; **tous deux, tous les deux,** both of them; **pour — avoir,** as their whole property; **tous tant que,** *see* **tant;** *m.,* everything, the whole, all; *adv.,* quite; **— petits que nous sommes,** small as we are; **— à l'heure,** *see* **heure; ce n'est pas — de,** it is not sufficient to.
toutefois, however.
traduire, to translate, carry.
train, *m.,* pace, course; **en —,** in the act; **aller son —,** to go at his usual pace.
traîner, to drag, trail.
trait, *m.,* arrow, shaft, act, feature, clever thought, turn.
traite, *f.,* journey.
traiter, to treat.
traître, *m. or f.,* traitor, treacherous.
trancher, to cut off.
transparent, -e, transparent, clear.
transporter, to bring over, carry away, delight.
travail, *m.,* labor, effort.
travailler, to work.
travers, *m.,* breadth, obliqueness, fault; **de —,** crooked, wild, threatening.
traverser, to cross.
treille, *f.,* vine-arbor.
trembler, to tremble.
trente, thirty.
trépas, *m.,* death.
trésor, *m.,* treasure.
trio, *m.,* trio, group of three.
triple, triple, threefold.
triste, sad, melancholy.
trois, three.
troisième, third.
tromper, to deceive; **se —,** to make a mistake.
tromperie, *f.,* deception.
trompeur, *m.,* deceiver.
trône, *m.,* throne.
trop, too, too much; **le — de,** too many.
trot, *m.,* trot; **au —,** on the trot.
trotte-menu, *see* **gent.**
trou, *m.,* hole.
troubler, to disturb.
troupe, *f.,* crowd, troop.
troupeau, *m.,* flock, herd.
trousser, to tuck up, dress.
trouver, to find; **se —,** to find one's self, be; **— à,** to find occasion for; **— bon,** to consent.
tuer, to kill.
Turc, *m.,* Turk.
Turquie, *f.,* Turkey.

U

un, -e, a, one.
unanimement, unanimously.
uniquement, solely.
unir, to unite.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01460 3149

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

Cat. No. 23 520

Digitized by Google

Digitized by Google